



Napalpi

Napa'ipi

Napalyipi



COLECCIÓN **CONVOCATORIAS DE INVESTIGACIÓN**

Director de la colección - Pablo Vommaro

CLACSO Secretaría Ejecutiva

Karina Batthyány - Directora Ejecutiva

María Fernanda Pampín - Directora de Publicaciones

Pablo Vommaro - Director de Investigación

Equipo Editorial

Lucas Sablich - Coordinador Editorial

Solange Victory y Marcela Alemandi - Producción Editorial

Equipo de Investigación

Teresa Arteaga, Ulises Rubinschik Cecilia Gofman,

Marta Paredes, Natalia Gianatelli, Rodolfo Gómez

y Sofía Torres



LIBRERÍA LATINOAMERICANA Y CARIBEÑA DE CIENCIAS SOCIALES

CONOCIMIENTO ABIERTO, CONOCIMIENTO LIBRE

Los libros de CLACSO pueden descargarse libremente en formato digital desde cualquier lugar del mundo ingresando a libreria.clacso.org

Napalpi (Buenos Aires: CLACSO, febrero de 2025).

ISBN 978-987-813-980-7



CC BY-NC-ND 4.0

La responsabilidad por las opiniones expresadas en los libros, artículos, estudios y otras colaboraciones incumbe exclusivamente a los autores firmantes, y su publicación no necesariamente refleja los puntos de vista de la Secretaría Ejecutiva de CLACSO.

CLACSO. Consejo Latinoamericano de Ciencias Sociales -

Conselho Latino-americano de Ciências Sociais

Estados Unidos 1168 | C1023AAB Ciudad de Buenos Aires | Argentina

Tel. [54 11] 4304 9145 | Fax [54 11] 4305 0875 | <clacso@clacsoinst.edu.ar> |

<www.clacso.org>



Este material/producción ha sido financiado por la Agencia Sueca de Cooperación Internacional para el Desarrollo, Asdi. La responsabilidad del contenido recae enteramente sobre el creador. Asdi no comparte necesariamente las opiniones e interpretaciones expresadas.

Napalpi / Luis Daniel Chao ... [et al.]. - 1a ed - Ciudad Autónoma de Buenos Aires : CLACSO, 2025.

Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online

Traducción de: Juan Carlos Martínez ; David García.

ISBN 978-987-813-980-7

1. Pueblos Originarios. 2. Identidad. 3. Memoria. I. Chao, Luis Daniel II. Martínez, Juan Carlos, trad. III. García, David, trad.

CDD 301

**Equipo docente E.E.P N° 14 “Maestro René J. Sotelo”,
Colonia Aborigen Chaco**

Alicia del Carmen Sosa
Liliana Patricia Rodríguez
Clara Isabel Gil
Yanina Grisel Bertoya
Zulma Graciela Moreno
Viviana Notagay
Sylvia Viviana Plaja
Abril Adriana Valeria Arce
Natalia Paz
Diana Juliana Osurak
Leopoldo Sebastian Chará
Carolina Mercedes Ruiz Díaz
Gisela Mailén Fernández
Daniela Nerina Morales
Caren Macarena Suárez
Ana Raquel Steinle
Irene del Carmen López
Jorge Orlando Kuchar
Silvina Pamela Cardozo
Yanina López Pereyra
María Emilia Steinle
Victoria Ailén López
Ramón Solís
Lorena Analía Chará
Rolando Erceg
David Omar Segovia
Diego Ramón Gómez
Norma Isabel Miranda
Jorge Daniel Encina
Atilio Damián Miranda
Miriam Raquel Acosta
Jonathan Rodríguez
José Francisco Flores
Mirta Alejandra Acevedo
Claudio David Sánchez
Alejandro Miguel Miranda

Alicia Mabel Encina
Luis César Segovia
Carlos Luna
Silvio Williams
Rosana Carina Sena
Verónica Gabriela Pizarro

Biblioteca Escolar N° 232 “Pastor Alexsio Praniuk”

Silvia Buyatti
Vilma De Domingo

Asesores/as indígenas:

Marina Vanesa Barrientos
David García
Juan Carlos Martínez

Traductores

Juan Carlos Martínez (Lengua moqoit)
David García (Lengua qom)

Diseñadora Gráfica

Silvana Cochatok

Equipo de investigación

Daniel Chao
Soledad Almiron
Yamila Liva
María José Ramírez
Belén Vallejos
Eduardo González
Marina Campusano

Ilustraciones

Claudio D. Sanchez
Estudiantes de la E.E.P N° 14

Agradecimientos:

A Mariana Giordano, Gabriela Barrios y al personal del Archivo Histórico de la provincia del Chaco “Monseñor Alumni” por brindar fuentes que fueron recuperadas en este material.

Referencia

Encontrará en este material tres bloques de texto en cada página. Cada bloque pertenece a un idioma diferente, representado por un color cada uno:

- Negro: español.
- Naranja: qom.
- Verde: moqoit.





Índice

05	Presentación
09	Palabras a los/as colegas
10	Primer Ciclo: IDENTIDAD
30	Segundo Ciclo: MEMORIA
47	Tercer Ciclo: VERDAD Y JUSTICIA



Este material surge del proyecto “Políticas de violencia indigenista del Estado argentino contra poblaciones indígenas del Gran Chaco. Guerra de conquista y expansión y crímenes contra la humanidad, 1870 – 1924” realizado en el marco de la convocatoria de CLACSO Democracia, Derechos Humanos y Paz: encrucijadas y desafíos desde el Estado y las organizaciones sociales en el cual participaron investigadores e investigadoras del CONICET y la Universidad Nacional del Nordeste.

Dentro de sus líneas de acción, promovió la articulación entre el sector científico y otros sectores de la sociedad con el fin de acompañar los procesos locales de construcción de memoria, verdad y justicia en torno a la Masacre de Napalpí en la cual murieron centenares de indígenas qom y moqoit en manos de fuerzas de seguridad del Territorio Nacional del Chaco (Argentina). El hecho ocurrió el 19 de julio de 1924 en las inmediaciones de la “Reducción de Indios de Napalpí” donde un grupo se encontraba en huelga ante situaciones de abuso del Estado y colonos de la zona. Las comunidades indígenas chaque-

Ne'ena no'onataxanaxat chegoqchigui ca qalapaxañe ra nquenaguec ra nañamaxataxaxac na qompi ne'ena aleu' Argentina qataq na Ita'araic Chaco. Huaigui se'eso Alataxanaxac qataq qaqañe qataq nalolec ra nalataxanaxac na shegaxauapi so vi'i 1870 – 1924 huetoigui re'era naponaxac ye CLACSO maye ñalega' na mitaxanaqpi añi CONICET qataq añi Universidad Nacional del Nordeste.

Huetoiguilo naua qaño'otta'ape, ño'ot ra nacone' na nauanaqpi qataqbna lañipi shegaxauapi ra yaqto ishet ra huapegue' na hueta'alo maye maiche lpaxaco ra huapegue' re'era maiche n-tounaxac, ram 'en qataq ra qanmitta re'era huaigui so Nalataxanaxac ye Napa'lpi huaña qalota so ileu na qompi qataq na moqoitpi chegoqchigui na huataxanaqpi maye huetgue' na Qaloolec Chaco (Argentina). So maxa huetoigui so na'aq 19 so ca'agoxoic julio so vi'i 1924 naloteuga ye netaña aso “Reducción de Indios de Napalpí” qaq huo'o som lapota'atpi huo'o ram requitaque souaxat ra saqairenpi nacona't na namaxashecpi qataq na lma'ye. Qaq na qompi lma'ye qataq 'enauac na qarpaxac ñauattoteguet ra se'eso Nalataxa-

Na paxiguinaxalate chicqota` so no`uenataxanaxac naneresañi na`denataxanaxac, lligraxac na doqoshi Argentino laqaxat na Moqoit roqanaxantapigui na qom lalamaxaret la`aa`a na `laua londexat senqatalec lenaxat gran Chaco, `ue so lauataq, qaiyiacona na qana`laua, 1870 – 1924. chicqota` da loñixanaxac so CLACO ca ñialecquetauo so denanqachaxaiquipi nemitaxanaq lenanaxat CONICET chaqai ñi Universidad Nacional del Nordeste.

Da qaiña`xatetac Netaugui, da na`denaxac so denanqachaxaiquipi nimitaxanaq chaqai na ma qomyipi qovo` chaqariñaripi queetalec da lo`lentaxa, lo`uenqachic, qai`taqainchiguiñi so nasauaxaset hua`ñi yi Napalpi lelauqa` yi Natoqoit chaqai Moqoit, lalavatec so novataxanyipi lelataxanaxac so nashillipi laqaxat na Moqoit lamaxaret na Chaco (Argentina). Yi qayialauat qomyipi viquio` so na`naxa`a 19 shiraigo julio ñaaxa 1924 chaqaiyi yi nomatresat lenaxato` “Laregoshon”. Yi qovo` ñiaña da lo`uenataxanaxac ma`ro`laxantaco` quiyim qaisheveten da ledaxac, chaqai ñiuet da qaño`valaxaintac, qai`netac sqaña`maxata`co`quen.

1 Da loñixanaxac so CLACSO Denaxac.

ñas reconocen que la Masacre fue el inicio de un silenciamiento que duró décadas y que aún los afecta.

En 2022 se llevó a cabo un Juicio por la Verdad sobre lo sucedido, desde el cual se juzgó la matanza de unas 500 personas y se consideró que el Estado argentino tuvo responsabilidad en los delitos de homicidio como crímenes de lesa humanidad cometidos en el marco de un proceso social genocida. La sentencia estableció una serie de medidas reparatorias, entre ellas la inclusión del tema en escuelas argentinas de todos los niveles. La propuesta que tienen en manos nace allí, y, aunque el material fue diseñado para la enseñanza de la Masacre Napalpi en escuelas primarias, su uso puede ampliarse.

El enfoque que orientó el trabajo se nuclea alrededor de algunas claves: la importancia de una revisión de la historia de la Masacre, la construcción de una pedagogía de la memoria, de diálogos interculturales y de un trabajo colaborativo entre docentes, referentes indígenas e investigadoras/es. El contenido, formato, orientación y diseño fue consensuado mediante talleres y diálogos que se llevaron a cabo entre los meses de mayo y septiembre de 2024 en la Escuela de Educación Primaria N° 14 “René James Sotelo” ubicada en Colonia Aborígen, Chaco, lugar donde funcionó la Reducción. El material fue producido en castellano e incluye una traducción al qom y moqoit realizada por los referentes indígenas participantes.

naxac chegoqchigui ra ñe'emaxaren qanqa'en na mayepi nvitaiguilo na naxa'ate ra ñaq hue-taigui ra nqui'ic.

So 2022 qanayecot ra Qanmit que'eca maye 'Eesa re'era maye qanayeuaiqui nalataguec so 500 shegaxauapi qaq nache ñataq ra ne'ena qarpa'xac nastaq'aen ñalecaua'a re'era nalataxanaxac huetoigui ra se'eso shegaxauapi lataxanaxaicpi. Re'era qa'ñañoxtot nalalec ram maye qa'ña'uotaque ra qo'yerhuo ra yaqto ana paxaguenataxanaxaqui ne'ena qarpa'xac qa'ñapaxaguenataxanec ra maye. Qaq ne'ena qanasoqoita'a maye qo'yetapeguec nache chegoqchigui re'era, qaq, ne'ena qa'ña'ñamaxat-chiguiñe ra yaqto qa'ño'onataxana ra qa'ñapaxaguenataxanaxec se'eso Nalataxanaxac ye Napa'lpI qa'ñachaigui ana paxaguenaxaqui, qataq ishet ra maiche qanquigaxatec..

Ra ilogui ne'ena no'onatac hu'o'i naua ñataqtrec: qaq iuen ra ñataqta qanmitta ra na'aqtaguec se'eso Nalataxanaxac, ra yaqto' nquictasheguem ra nauattonaxanaxac re'era tounaxac, ra qaitaxa'ñapigui ne'ena naua nataxaco maye qanacoochigui re'era no'onataxanaxa nam paxaguenataxanaxaicpi, ñalega' na qompi qataq na mitaxanaqpi. Na qo'yer'a'tpi, ra lataxac, qataq ca qa'ña'ara't nache 'enauac qana'ñachichigui hu'o'o na naponaxac qataq qanlochigui huaiguilo soua ca'agoxoicqa mayo qataq septiembre vi'i 2024 hua'a añi paxaguenaxaqui Primaria N° 14 “René James Sotelo” naña ye Colonia Aborígen Chaco, naña caiye aso la Reducción. Ne'ena material qa'ña'uota'a roqshe la'qtaqa qalaxaye nache ta'ña'a ra

Da neloxo'ñiaxaco netaugui na qomyipi chaqai Neuaxa, chaqai `npe'e quiyim na dalxaic na`denataxanaxac ñia`maxajñi da na`denaxac na`ugue na qomyipi la`aa`na. Na`ugue na Moqoit chaqai doqoshi mashigre` yia`den quiyim qa'ñavotaque se retaqa, ñi`maxañi mese ro`laxan lii'ña na ñaqa`ue llalqaipi yi ñileua`ñi yi Napalpi.

So ñaaxa 2022 ùe so ncoñitaxanaxac qanemitetaque da ñantaxam chichiguiñi so nasauaxaset ma` 500 yi qomyipi qanalauajñi ca qaimaqateglec lasauxaset na ma`nashillipi doqoshi ca viqio`na`le ma`qa'ñocantaco` na qovo` qa'ñavotaque qanomachichiguiñi, chaqaido` so nelataxanaxac. So neresce nelataxanaxalate chicqaugui so ncoñitaxanaxac xoic chaqai ñoreta`guit da lelataxanaxac quiyim qa'ña`maxajñi so nasauaxaset, ca qa`neta na paxaguinaxaqui naalec na Argentina yiapaxaguin na ñaqaipioqui` ñovireta` da mashi` ne`naqaipi. Na`ana paxaguinaxalate `ueto` qami` chicqochigui da nelataxanaxac quiyim qa'ñadena` nau`gue na ma` napaxaguinac qayia`denaxanaxan da neto` na`lee chaqai chi`negué ma` qanalauajñi yi qovo` Moqoit. Qam na`ana paxaguinaxalate ishít qanqo`naxatec ñoqo qa'ña`maxachichiguiñi da `ue ca li'ña na`denataxanaxac rapaxaguinataxangué da no`lentaxa.

Da ma` na`ñioxoc quiyim ña`yiñi na ñina no`uenatec: qanemichigui quiyim chichiguiñi, quiyim lliqueta da no`lentaxanaxac da neeto` na`le yi Napalpi, qa'ña`detiguiñi da dalxaic napaxaguinataxanaxac quedama no`uenqachic,



Se organiza entre tres ejes que coinciden con el abordaje en cada uno de los ciclos de la educación primaria: IDENTIDAD para el primer ciclo, MEMORIA para el segundo, VERDAD y JUSTICIA para el tercero. Cuenta con relatos, imágenes, actividades y propuestas discutidas en los talleres y otras instancias participativas que sirvan tanto para lectura directa de los y las estudiantes como para orientar la actividad áulica del docente. Más ampliamente, pretende ofrecer una forma de enseñar y reflexionar en torno a las violencias históricas ejercidas sobre los pueblos indígenas de América Latina.

qãyauota'a na qom qataq moqoit la'qtac ño'ot nam ñalectauopi qompi maye retaunaxatac.

Qanalqochiñe ra tres na qailota'agueta añi paxaguenaxaqui na primaria: ram yo'oqchigui qartaxac na primer ciclo, Na saqaicoua'ai segundo ciclo, Ra 'en qataq ra qanmitta na tercero. huo'o na na'qtaxanaxacpi, na qailolec, na qãyo'otpi qataq na qãyauitaque maye qana'aqtaxachigui huetoigui nam qãyo'otpi qataq na lãyipi qãyo'ot ra yaqto' itaxãyaxan na na paxaguenaxaicpi qataq ñaueca'aguet ra ro'onataxana ca paxaguenataxanaiaici. Ñataqta nquictec, ne'ena huotaque ra ilalec ra lataxac ra qãyapaxaguenataxanec re'era ne'enaguec na qompi maye lpaxac ne'ena América Latina.

netaxãyaxac nava`que na huenataxac doqoshi chaqai Moqoit chaqai notauanta` na napaxaguinataxanaq, na`xala`pi chaqai so denanqachaxaiquipi nemitaxanac. Na velec na `ana lere, da no`venataxac, lapaxaguinataxanaxac chaqai lashigrar lachaxanataxanaxac chicqaugui so na`denaxac so lapotecta` so Shiraigo mayo chaqai septiembre ñaaxa 2024 va`ñi yi ñaqaipioqui` napaxaguinaxaqui N° 14 lenaxat " Rene Jaime Sotelo" hueta`ñi yi Colonia Aborigen Chaco la`aaà loma`leeto so qãyamata`gue laregoshon. Na `anaa nerecse qãyavotai` na na`qaatqa doqoshi, natoqoit chaqai Moqoit lo`venatec so qomyipi ñalequetavo.

Qailoxõyaxantegue da tres lqodogue` na paxaguinaxac nauguilo na ñaqaipi napaxaguinaxac da qãya`auxan qanapaxaguina "da qaralamaxaret qano`venataxac" ca da qo`vataxanaxaic " `uenqachic" ca da pa`aatec " qanmijñii da lliqueta chaqai qãyo`vet da neloxõyaxaco. Qa`nejm `ue na na`qataxanaxac, nqui`i na `aj-nec, napaxaguinaxat chaqai quiyim na napaxgxauintac retaxãyata` chaqai qanimichigui da qanapaxaguinapega retaqatalec ca lere qaiyi na napaxaguinataxanaq ñia`den ca ñiloxõyantegue da qãya`xatetac , dama`neto` na`le na lo`xoric so auxaquiipi qarapiripi na qãyocantaco`, qãyavotaque qanalavajñi na`ugue na qom saqa doqo`lec la`aa` na America.



ESTIMADOS/AS COLEGAS

'AM IYA:

YŌ`UENATAXANAXAUA NAPAXAGUINATAXANAQ

Es un gusto para el grupo editor compartir con ustedes este material educativo y, más aún, es realmente nuestro interés poder contribuir a su tarea docente. Si bien comprendemos que las aulas están permeadas por las características institucionales así como por los contextos sociales, culturales y educativos más amplios, queremos aportar algunas sugerencias para el abordaje del tema que aquí nos convoca. Por supuesto, conociendo las particularidades del grupo escolar, de la institución y del ámbito mayor en el que se inscribe su práctica, ustedes podrán ir realizando todas las adecuaciones pedagógico-didácticas que consideren pertinentes.

Qana'achec 'enuac ne'enapi maye yā'ara't ne'ena maye ishet ra qaḡapaxaguenataxanec qataq, yātaqta qarcuennataxac ra seaunaq na paxaguenataxanaxaicpi ra lo'onataxanaxac. Saḡaanaq ra naua paxaguenaxaqui' qailota'a ra 'eetec ana no'onataxanaxaquiipi qataq na hueta'a na shigaxauasat, nataxaguesat qataq paxaguenaxac qaloolec, sauoqtaque soche setaunaxanaq ra ishet ra qaḡo'ot re'era maye qomi' yāuega't. qalaq ye, sauattonaqta naua paxaguenataxanqa'ete, acam institución qataq que'eca maye huaña ra qoḡiyiñe na qaḡo'ot, 'Am nache maiche ala que ra hu'o na aualecneuo qataq cam l-loxoc-lataxac maye aachigui ra yāḡamaqchiguiñe.

Xoic loyac ma` yishito yiovira`gua qami` na `ana qarouenata paxaguinaxalate chaqai, savoqotaque quiyim sotavañi` ma`xoic da redaxagui. Sa`denaq quiyim na napaxaguinataxanaxaqui no`qachigui quedama` lliguigrac na doqoshi loiqo` chaqai da yōqa` na`denataxanaxac qainaqateguelec na Moqoit, qam qomi` savoqotaque da qaimitaque ca dalxaic ñigraxac ra`maqatanta, qayia`xat da no`lentaxa. Sa`denqata quiyim na napaguinataxanaxac yia`denejlec na lapaguinatec `ue na paic la`denaxanaxa nama`lalamaxaret laqaatqa yōqom lo`lentaxanaxac. Qamiri yīñita cama` reloqo`tegueca rapaxaguinataxanagui.





PRIMER CICLO: IDENTIDAD
NA PRIMER CICLO:
YO'OQCHIGUI QARATAXAC
LENAXAT NA QA'YA`AUXAN QANAPAXAGUINA:
DA QARALAMAXARET QANO`ENATAXAC

VAMOS A LEER UNA HISTORIA
SETAXAŸAXANAQ NA NA'AQTAGUEC
SETAXAIQALEC DA ONA NO`LENTAXA

CUANDO LLEGAMOS AL MUNDO NOS RECIBE UNA **FAMILIA** Y UNA **COMUNIDAD**, RECIBIMOS NOMBRES Y APELLIDOS QUE TIENEN UN SIGNIFICADO Y UNA HISTORIA. POR EJEMPLO, UNA MAESTRA ME CONTÓ QUE SU HERMANO SE LLAMA **SAÑIHUETAXAC**, QUE ES UN NOMBRE DEL PUEBLO **QOM** Y SIGNIFICA “**NO NOS APARTEMOS**”;

CA INVIRAXALEC NA' NACHE QOMI' NAUATEGUETA NA **NHUO'** QATAQ **NHUO'PI**, SACONAXAGUET RA QARE'ENAXAT QATAQ RA L-SHEENEC MAYE HUO'O RA NAIGUI QATAQ RAM NA'QTAGUEC. **TENO'** SALOQNAXANA HUA', HUO'O ASO PAXAGUENATAXANAXAI AŸEM RA'AQTAXANEM RA SOM LQAŸA LE'ENAXAT **SAÑIHUETAXAC** SOM NE'ENAXAT CHEGAQAIGUI NA **NHUO' QOMPI** NAIGUI “**SAISHET RA IŸOTAQTEGUEC**”;

`UE ÑI NA`QAAÑI CA SHI`GUE QANAVANTA`PIGUIT, ÑIMA`LETA`LLI`CHAQAI NAUGUE NA **LAVO`** YI MA`**NI`IC**, CA QAŸO`VET QODENAXAT CHAQAI QANA`AMATAXAT, QAICA ŸIAPAIC SO NAPAXAGUINATAXANAXA ŸIA`XATETAC DA LENAXAT SO LQAŸA **SAÑIHUETAXAC**, QOM NATOQOIT LENAXAT CA DA NAIGUI “**MESE ÑOYIOTAXAUEC**”,

VAMOS A LEER UNA HISTORIA
SETAXAŸAXANAQ NA NA'AQTAGUEC
SETAXAIQALEC DA ONA NO`LENTAXA

OTRO MAESTRO ME ENSEÑÓ EL NOMBRE, **NOSAXA**, PROVENIENTE DEL PUEBLO **MOQOIT** QUE SIGNIFICA “POLEN Y PRIMAVERA”. LOS NOMBRES Y APELLIDOS NOS DAN UNA **IDENTIDAD** PERSONAL, POR ESO PODEMOS DECIR: “MI NOMBRE ES **JUAN CHICO**”. PERO A LA VEZ, NOS DAN UNA IDENTIDAD CULTURAL: “MI NOMBRE ES **JUAN CHICO**, SOY INTEGRANTE DEL PUEBLO **QOM**”.

Y VOS... ¿CONOCÉS LOS SIGNIFICADOS O DE DÓNDE PROVIENEN TU NOMBRE Y APELLIDO?

QAQ SO L-LLA PAXAGUENATAAXANAXAIC AŸEM ŸAPAXAGUENEC SO NE'ENAXAT **NOSAXA** CHEGAQAIGUI NA NHUO' **MOQOITPI** NAIGUI RA “**NAUOXO LTE**”. NA NE'ENAXAT QATAQ RA LSHEENEC QOMI' ŸA'A'N', ŸOQO'OYE RA ISHET RA ÑASAXASOXOUEC: “**RA ŸE'ENAXAT JUAN CHICO**”. QALAXAYE NATQA'EN ŸACHAXAN RAM QARATAXAC: “**RA ŸE'ENAXAT JUAN CHICO, AŸEM SACHEGOXOQUET NA QOM**”.

QAQ 'AM... ¿AUAYĀTEN CA NAIGUI QALQO' CA CHEGOXOQUET RAM ARE'ENAXAT QATAQ RA LSHEENEC?

DA LIŸA NENAXAT, **NOSAXA** **MOQOIT** LENAXAT NAIGUI DA QOŃI`LALA` NOSAQOQUI` CHAQAI DALXAIC ÑAAXA. NA NENAXAT CHAQAI AMATAXAT ŸICHOXOTALEC DAMA` **QANO`VENATAXAC**, SALOQONAXANA QIYIM SHINAC “ŸENAXAT **JUAN CHICO**” CA QAMA` ŸAUANA, ŸIA`DEN SO ŸALE QOM NATOQOITLEEC”.

QAM QAMI` ¿ŸIÑITE` CA LELOXOŸAXAC CHAQAI CA CHICQO`TEGUE DA QADENAXACHI`?



EN LA PROVINCIA DEL CHACO, UBICADA EN EL NORDESTE DE ARGENTINA, VIVEN INTEGRANTES DE DISTINTOS PUEBLOS QUE ESTUVIERON SIEMPRE EN EL TERRITORIO: LOS MOQOIT, WICHÍ, VILELA Y, COMO MI AMIGO JUAN, TAMBIÉN LOS QOM. ESTOS PUEBLOS TIENEN UNA COSMOVISIÓN, UNA LENGUA, NOMBRES Y APELLIDOS PROPIOS, ENTRE ELLOS, CHARA, NOTAGAY, MACHINN' Y MUCHOS OTROS MÁS.

NE'ENA QARPAXAC CHACO, MPA'AIGUE NA YOXOÑE NA ALEU' ARGENTINA, NA ÑA NA YORA'AT NHUO'PI MAYE NACHE'ETAÍ' RA HUETA'A, NA MOQOIT, WICHÍ, VILELA QATAQ, 'ENA'AM SOM ÑAUOCHAXAUA JUAN, NATAQA'EN NA QOM. NE'ENA NHUO'PI HUO'O RA MAICHE L-LOXOC, NA MAICHE LA'QTAQA, LE'ENAXAT QATA NA LSHEENEC MAICHE LALAMAXAT, 'ENAPI, CHARA, NOTAGAY, MACHINN' QATA QALOTA NA LAÝIPI.

NA QARA`A`A LENAXAT CHACO PA`AGUE NA RAPIGUIM QUENAMA`QARA`A` LONDEXAT LENAXAT ARGENTINA XOIC NA QOM YORETA`GUIT LA`QAATQA CHAQA`EN LOMA`NA`INA QANA`LAUA MOQOIT, QAXAIC, QARA`QACHAXAUA VILELA CHAQAI NA QOM NATOQOIT NA`UGUE NATA`NI`IC LONDEXAT`UE DAMA CHILALAMAXARET NO`UENATAXAC, LA`ÝIOXOC, LA`QAATQA, LENAXAT, NA`AMATAXAT LALAMAXARET QAICAYIAPAIC DA CHARA, NOTAGAY, MA`CHIÑI`CHAQAI XOIC NA LIARIPI.



AUNQUE ES MUY INJUSTO, MI AMIGO JUAN ME CONTÓ QUE SUFRIERON MUCHA DISCRIMINACIÓN Y AGRESIONES POR SU IDENTIDAD CULTURAL. UNA DE LAS HISTORIAS MÁS TRISTES QUE SUCEDIÓ ES LA MASACRE DE NAPALPI, QUE HOY CONOCEMOS PORQUE TRES VALIENTES SOBREVIVIENTES LE CONTARON A JUAN TODO LO SUCEDIDO.

QAQ YŌQTA SAŶAŶAMAXAÑE, SO ÑAUOCHAXAUA JUAN AŶEM RA'QTAXANEM RA LACHOXOYEC SOUAXAT RA NE'ENAGUEC QATAQ RA SAQAIREN SOUAXAT RA LATAXAC. RA NA'AQTAXANAXAC MAYE RAQUICOQTAXAN HUAIGUI RA NALATAKANAXAC YE NAPA'LPÍ, SAŶAANAQ CHA'AYE TRES SOUA LCA'ALAXAIQA MAYE ŶA'AÑAXACHIGUI LAUEL NACHE RA'QTAXANEM SO JUAN 'ENAUAC SO QANAYEUAIGUI.

SEŶA`MAXAÑO` QALAQ SO ÑAUOCHAXAUA JUAN ŶIA`XATETAC QUEN DA MA` LO`XORIC MA` QAIMAQATA`PIGUIT SQANQO`TA QAISHEUENTACO`QUEN MA` MOQOIT LE`EEC CA SQANAJLOQOSNO. DA NA`QATAXANAXAC PAIC QUI`ŶIAC, SO LAVATAQ LENAXAT NAPALPI NAGUI SA`DENAQ MA`HUE YI TRES QO`XOIQOL-QAI`ŶISHITO`RA`QAATAXAN.



ESTE HECHO OCURRIÓ EL **19** DE JULIO DE **1924**, EN EL LUGAR QUE ERA CONOCIDO COMO LA REDUCCIÓN DE INDIOS DE **NAPALPI**, DONDE VIVÍAN Y TRABAJABAN INTEGRANTES DE LOS PUEBLOS **QOM**, **MOQOIT** Y **VILELA**. ESTAS PERSONAS, ADULTAS, NIÑAS Y NIÑOS, DURANTE MUCHO TIEMPO TRABAJARON EN LA COSECHA DEL ALGODÓN, SIN RECIBIR EL PAGO QUE LES CORRESPONDÍA; TAMPOCO LES PERMITIERON IR A TRABAJAR A OTROS LUGARES PARA PODER COMPRAR SUS ALIMENTOS.



RE'ERA HUAIGUI SO NA'AQ **19** SO CA'AGOXOIC JULIO SO VI'I **1924**, HUAÑA YE CAIYE LA REDUCCIÓN NA QOM YE **NAPA'LPÍ**, MAYE NAÑA NA QATAQ LO'ONATAXANQA' NA NHUO'PI **QOM**, **MOQOIT** QATAQ **VILELA**. NE'ENAUVA SHEGAXAU', YE'T, NOGOTOLEL QATA NOGOTOLEC, QALOTE' NA'AXA'TE RA RO'ONATAXATACPI RA REQATAXATAC NA HUALOQ, SAISHET RA QAISHETEN RA YOQTA LASHICHIYAXAC: QATAQ SAQAYASHENEM RA HUO'O CA TAIGUE L-LLA RA RO'ONATAXAN RA YAQTO' ISHET RA RESHENAXANAIQUE NAM ALOQ.

SO NE`ENAXA VIQUIO`SO NA`XAA`A **19** SHIRAIGO JULIO ÑAAXA **1924**, YI NA`A`A LETO LENAXAT LA REGOSHON **NAPALPI**, LA`A`A CHAQAI NO`UENATAXANQA`NA QOM NATOQOIT, **MOQOIT** CHAQAI QARA`QACHAUVA VILELA. NA QO`XOIQAIPi CHAQAI ÑAQAIPI CHAQA`EN LO`UENATAXANQA RAQATAXANTAC HUALOQ QAM SQA YAQAMAXAT ÑI NESHUETE CHAQAI SQAÑASENEC QUIYIM YIOQA`CA TAIGUE DA IMITAQUE CA LIYIA LO`UENATEC QAIYI RESHEUNAXANA CA NA`AATET.

ENTONCES, UN DÍA DECIDIERON JUNTARSE PARA SOLICITAR A LAS AUTORIDADES EL PAGO Y, COMO RESPUESTA, EN VEZ DE SER ESCUCHADOS, LA MAYORÍA DE LAS PERSONAS FUERON ASESINADAS. ALGUNAS POCAS LOGRARON ESCAPAR, COMO LAS DOS MUJERES Y EL NIÑO, QUE SE REFUGIARON ENTRE LOS ÁRBOLES DEL MONTE PARA NO SER ENCONTRADOS: MELITONA, PEDRO Y ROSA.

NACHE, HUO'O SO NA'AQ NA'AJNA'PI RA QA'AXANHUA'API SOM RAMAXASOXONAPECPI QATAQ RA NSHETENAGUEC QATAQ, RAM NASATAXAC TAXA RA QANAXA'YAXANA, QALAXAYE 'ENAUAC SE'ESOPÍ SHEGAXAUAPI QA'YALAUATPI. SALAMAI' SOUA ISHET RA RATAUEC, 'ENA'AM SOUA DOS 'ALOL QATAQ SO NOGOTOLEC MAYE NQAÑOXOTOIGUI ASO 'EPAQ SE'ESO AVIAQ RA YAQTO' SAISHET RA QAILALEGUETE: MELITONA, PEDRO QATA ROSA.

CHICQOTA` DA LAPOXOC, NA` DENTA` Y`O` UET DA LO` LAXANAXAC QAM SO NASHILLIPI RO` O QAICA LQOVAXA LAMA` XO` Y`A'YINLEC, NALAUAJÑI, QAM HUO` SO LI'YARIPI NEMOTAVEC, QO'YTAVEC SO DOS` AALO` LLI` CHAQAI UNA Y'ALLOQUI` ROSA, PEDRO CHAQAI MILLITONA NAÑOXOTETAÑI NETAUGUI NA QO` PAQ LOYO QUE YI` `OOCHI.

AHORA TE VOY A CONTAR UN POCO MÁS SOBRE ELLOS Y SUS RELATOS PORQUE ES IMPORTANTE GUARDARLOS EN LA MEMORIA, PARA QUE NUNCA MÁS SE VUELVA A REPETIR ESTA TRISTE E INJUSTA HISTORIA, Y PARA RECORDAR QUE TODAS Y TODOS TENEMOS DERECHO A TENER UNA IDENTIDAD CULTURAL SIN SUFRIR DISCRIMINACIONES.



NAGUI LTAQ HUO'O NA 'AM SA'QTAXANEM RE'ERA LA'AQTAXANA'C SOOMAYE CHA'AYE HUO'O RA 'ENEC RA QA'YA'YAMAXATTEC SAISHET RA QAICOUA'AI, YAQTO' NAUANE' RA LTAXA QA'YE'GUELAXAGUET RE'ERA NAQUICOXO MAYE QAUEM RA NA'QTAGUEC, QATAQ RA QAICUENNATE RA 'ENAUAC SEUENAQ QUE'ECA QARPAQTAXAT RE'ERA YO'OQCHIGUI QARATAXAC QAICA QUE'ECA QANE'ENAGUEC.



MA`LE SA`QATAXANEM QAMIRI SO LO`LENTAXA SO QA`LAXAQUIPI MA`XOIC LOYAC QUIYIM SA`MAXATAQ DA NO`LENTAXA QAIYI SAQAPILAGUE QA'YO`UET SO LAVATAQ CHAQAI QA'YA`DENAXANAXAN NA`UGUE NA QOM QUIYIM QOMI`SA`DENQATARE`DA QARALAMARET QOYIGUIGRAC QAICA CA QAIMAQATA`PIGUIT.



MELITONA ERA UNA JOVEN DE **23** AÑOS QUE PERTENECÍA AL PUEBLO **QOM** Y ESTABA EN LA **REDUCCIÓN** DE **NAPALPI** CUANDO ACONTECIÓ LA **MASACRE**. ELLA PUDO SOBREVIVIR Y, SIENDO UNA ANCIANA, FUE LA PRIMERA VALIENTE EN HABLAR SOBRE LO SUCEDIDO. POR MIEDO A QUE VOLVIERA A PASAR, ¡GUARDÓ ESE RECUERDO EN SU MEMORIA POR MUCHO TIEMPO!

MELITONA QA'ÑI **23** VI'I RA LLAXAC **QOMLASHE** QAQ NATAQA'EN HUETA'A YE **LA-REDUCCIÓN** **NAPA'LPÍ** CA HUO'O SE'ESO **NALATAXANAXAC**. **ASO** MAYE L-CA'ALAXAI QATAQ, IVITTA'A RA YAXAINO'LE, ASO HUA'AUCHIGUIÑE RA YAXAT RE'ERA QANAYEUAIGUI CO'OLLAXA. ÑE'ETEGA RA LTAQ QAÏE'GUELAXA SE'ESO QANAYEUAIGUI, ¡YAYAMAXATTEC SE'ESO LCUENNATAXAC SAICOUA'AI QAÏOQTEGUE!

MILLITONA QAVIQUIO` NA`LE **23** NIÑAXARI NATOQOIT LASEE HUETAÑO` YI QAYIAMATA`GUE LA REGOSHON **NAPALPI** NA` QAÏAÏINLECO` YI QOMYIPI. CA`NA **NQA`LEVEC** CA NA MASHIGUI QO`XOÏIOM CA QAIGUEME YIHSIT YA`XAT SO NASAUXASET.

ASÍ LO CONTÓ: “AUNQUE ES DIFÍCIL DE CREER PASARON MÁS DE 100 AÑOS Y TODAVÍA LO RECUERDO, 100 AÑOS TAPANDO ESE DOLOR INTENSO EN MI CORAZÓN. 100 AÑOS OCULTÁNDOME, SIN HABLAR, SIN CONTAR (...). ES EL MOMENTO DE HACER TODO LO QUE CUANDO ERA NIÑA NO PUDE, YA NO PUEDEN APAGAR MI VOZ”.

NACHE ÝAXAT: “EGO HUO’O RA LQALA’ RA QAÝA’AMAQTEN CHA’AYE MASHE 100 VI’IYE QAQ ÑAQ INTOUETA’ACAÑOS, 100 VI’IYE ÝAPOTAÑI RE’ERA NQÍ’IC AÑI LQUIYAQTE. 100 VI’IYE RA INQAÑOXTAPIGUIÑE, SASETAQA, SASAXAT (...). NAGUI LALOQO’ RA SO’OT RAM SASO’OT SO AÝEM NOGOTOLE, YE SAQAÝALAMT RA IVIL-LLAXAC”.

XOIC LETENAXANAXA CHIYIM `UE CA LIÝA LAVATAQ CA CHIQO `QOTA `GUIT SERÁ `QATAXAN ÝAMA `XATETACO `QAM ÑAAXA CHA `GUE CA RA `QAATAXAN: MASHIGUI ÝOVI `YI CIEN ÑAAXARI QAM ÑAXA NO `VENTA `GUE CIEN ÑAAXARI SAPOTEGLEC DA NQUI `IC LONDEXAT NETAUGUI ÑI ITAXANATA. CIEN ÑAAXARI ÑAÑOXTETIGUIÑI QAICA SA `QATAXANEM, QAICA SICHOXOTOM. QAM NAGUI CA ÝOVIRLEC QUIYIM SETAQA, NA `YIEM NOGUT SE SISHIT, QAM NAGUI CA SETAQA QAICA ÝISHIT NOLLA DA ÝIA `QAATANAXAC.





EL NIÑO **PEDRO** ERA DEL PUEBLO **MOQOIT**.
 CON SU MAMÁ, TÍO Y OTROS INTEGRANTES
 DE LA FAMILIA VIVÍAN Y TRABAJABAN EN LA
REDUCCIÓN DE NAPALPÍ.

CUANDO CONTÓ SOBRE LA **MASACRE**
 HABÍAN PASADO MUCHOS AÑOS, ÉL ERA
 UN ANCIANO DE **107** AÑOS. “**MATARON A**
MUCHOS”, RELATÓ EN **MOQOIT**, PORQUE A
 PESAR DE HABER SUFRIDO TANTA VIOLENCIA
 GUARDÓ EN SU MEMORIA LAS PALABRAS DE SU
 IDIOMA QUE LE DABAN IDENTIDAD.

SO NAOGOTOLEC **PEDRO** SO MAYE
MOQOITLE’EC. **ASOM** LATE’E, NTESOQO’
 QATAQ SOM LA’YI LAUO’ NETA’A QATAQ
 RO’ONATAXATIGUIÑA YE **LA-REDUCCIÓN**
 YE **NAPA’LPÍ**. **CAN** YAXAT RE’ERA
NALATAXANAXAC MASHE QA’YOQTEGUELO
 VI’IYE, SO MAYE MASHE YAXAIQUI **107** VI’IYE
 RA LLAXAC. “**QALOTA** SO **QA’YALAUATPI**”,
 YAUOTA’A **MOQOIT** LA’AQTAQA YAXATTAC,
 TEMAQYE RA NQUEENAGUEC YA’YAMAXATTEQUE
 NAUA LA’QTAQA MAYE YACHAXAN RA MAICHE
 LATAXAC.

SO NUGUTOQUI` **PEDRO** **MOQOIT**
 LEEC, LATEÈE, NETESQO` CHAQAI NA LIYA
 LAVO` NA`ÑO` YI LA REGOSHON CHAQAI
 LO`VENATAXANQA`. **QAM** NA NISHIT
 RA`QAATAXAN YA`XAT DA NETO` NA`LE YI
 QANAJLAUAÑI MASHI QO`XOYIOM MASHI`
107 NIÑAXARI. “**XOIC** YI QANALAUAJÑI”
 YIA`XATETAC HUOTAI` **MOQOIT** LAQAATQA,
 MA`XOIC SO LO`XORIC CHAQAI YAVANCHIGUI
 DA NQA`VINATAXANAXAC SO NOVATAXANAQ
 QAIYITA MESECOVAI, NO`VENTA`GUE NA
 LA`QAATQA LALAMARETE` LA`QAATQA NA
MOQOIT.



EL DÍA DE LA MASACRE, ROSA TENÍA 16 AÑOS Y VIVÍA EN LA REDUCCIÓN DE NAPALPÍ CON SU PAPÁ, MAMÁ Y OTROS FAMILIARES. AL IGUAL QUE MELITONA Y PEDRO, COMO PASARON MUCHOS AÑOS HASTA QUE PUDO CONTARLO, ELLA SE HABÍA CONVERTIDO EN UNA ANCIANA MUY RESPETADA DENTRO DE SU COMUNIDAD QOM.

SE'ESO NA'AQ SO NALATAXANAXAC, ROSA IVI' 16 VI'IYE RA LLAXAC MAICHE LMA YE LA-REDUCCIÓN NAPA'LPÍ SOM LTA'A, LATE'E QATAQ SO LAUO'PI. NACHE'ENA'AM MELITONA TAQ PEDRO, CHA'AYE YE MASHE QAŶOQTEGUE QAQ IVITTA'A RA QAŶAXAT, ASO MAYE IVITTA'A RA ŶAXAINA' QALAXAYE HUO'O RA QOŶENEC NAM LAUO' QOM.

CA VIQUIO` SO LAVATAQ ROSA 16 NIÑAXARI, NA`ÑO` QA`NEM YI LA REGOSHON NAPALPI, LAVORA YI LETALLI` CHAQAI NA LIŶIA LAVO` CHAQA`NEJM SO PEDRO CHQAI MILLITONA XOIC SO ÑAXARI ŶOXOGUELO CA QAIGUEME HISHIT RA`QAATAXAN, NA NI`IC NATOQOIT, NA`UGUE NA MA ŶAVANA YI MAXARE XOIC NETELXA CHAQAI QAIMAQACHINTAC





“UNA AVIÓN ARROJABA BOLSAS Y CAÍAN AL PISO” RELATABA PARA QUE TODOS Y TODAS SUPIÉRAMOS LA VERDAD DE LOS HECHOS.

ERAN LAS BOLSAS CON CAMELOS QUE USARON PARA LOGRAR QUE LA GENTE SALIERA DE SUS CASAS Y LUEGO HERIR O MATARLAS.

ROSA SE SALVÓ PORQUE SU MAMÁ Y TÍOS LA LLEVARON AL MONTE PARA PROTEGERLA DE LAS BALAS; ALLÍ PASARON MUCHOS DÍAS ESCONDIDOS Y SIN ALIMENTOS HASTA QUE PUDIERON ESCAPARSE A OTROS PUEBLOS SIN SER VISTOS.

“HUO’O ASO HUAŶOXOI HUO’O NA ŶASAXAUEC NACHE HUO’O NA NAAÑI” ŶAXATTAC RA YAQTO’ ‘ENAUAC QOMI’ SAŶANAQTA RAM ŶOQTA ‘EESA RE’ERA MAYE QANAYEUAIGUI. QACHE CAMELO NA QAŶO’ONATAXANA RA MPA’AUEC NA NETAIGUILO NAUA LMA’TE QAQ NACHE QAIQUE’EMAQCHET QATAQ QAŶALAUATI. ROSA NCA’ALEC SOUAXAT ASO LATE’E QATAQ SOU NTESOQO’YE QAŶAUEGOIGUI SO AVIAQ RA YAQTO’ SAISHET RA TAGUI ANA ‘OGOSONAQTE ALA; NACHE NAXA’A’TE RA HUETRAIGUI NA AVIAQ NQAÑOXOTRAPIGUIÑE QAICA CA ALO’Q IVITTA’A RA NO’OTTREC TAIRA SO LAŶI NHUO’PI QALAXAYE SAOSHET RA QAŶAUANGUELO.

“UE SO AUTOŶIO NENAQATIGUIÑI NA CHAQAINA” RA `QATAXANTAC QAIYI NAUGUE SA `DENAQ DA NETO `NALE. SO ÑOXOQUIPI QANENAXAÑA NA QOM NO `QACHIGUI NA LO `DAXARAIC NAIC QAŶIAVOTAQUE QUIYIM NENOXONAPEC NA QOM NETAUGUI NA LAUO `QUI `QAIYI QAIQUE `MAQACHIT ŶIOQOM QAYIALAUAT. ROSA NQA `LEUEC MA `SO LATE `E CHAQAI NETESQO `ŶIGENEUGUI ŶI OCHI CA ŶIOCHAUO NA NO `XONQATE `LAA, XOIC SO NA `GATARI NAÑOXOTETA, QAICA LOQ, ŶOVIRETA `DA ŶIOQA `CA TEA `GUE NAÑOTETA.



ACTIVIDADES

No'ONATACPI-NA

NEDAXASET



ESCRIBIR EN LOS RENGLONES LAS PALABRAS QUE EN LA HISTORIA ESTÁN RESALTADAS EN COLORES, Y AGREGAR EN LOS CÍRCULOS LAS VOCALES Y CONSONANTES POR SEPARADO.

TE DOY UN EJEMPLO:

QOYILDIÑE SOUA NA'QTAQA MAYE
CHEGAQAIGUI RE'ERA NA'QTAXANAXAC MAYE
QAYA'ATE HUO'O NA LOXOYAXAC, QATAQ
AUALECNEUO NAUA VOCALPI QATAQ Y
CONSONANTEPI YOTTECACHE ANQA'EN.
HUO'O NA SALOQNAXANA:

- CHI YINOXONTO NAPAXAGUIN
QOYIRIÑI DA NA`QAATQA SOVENQATAC
NETAUGUI DA QARO`LENTAXA CHAQAI
QAINAXAUGUI ÑI NADENQATA NA VOCALES
CHAQAI CONSONANTES YOQA`ÑI LAYI`
SALOQNAXANA:

VOCALES

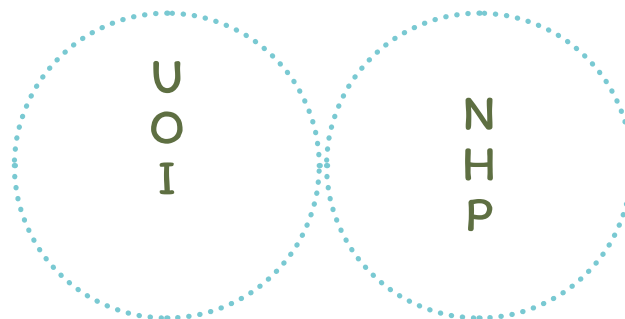
CONSONANTES



FAMILIA

VOCALPI

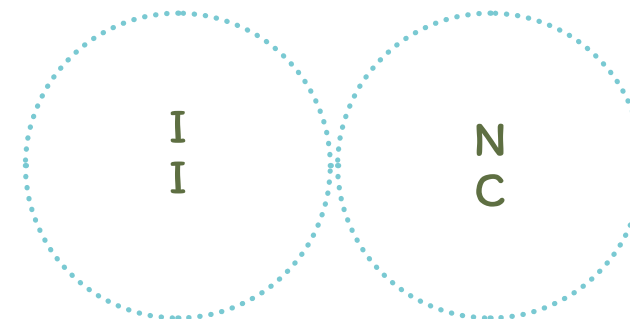
CONSONANTEPI



NHUO'PI

VOCALES

CONSONANTES

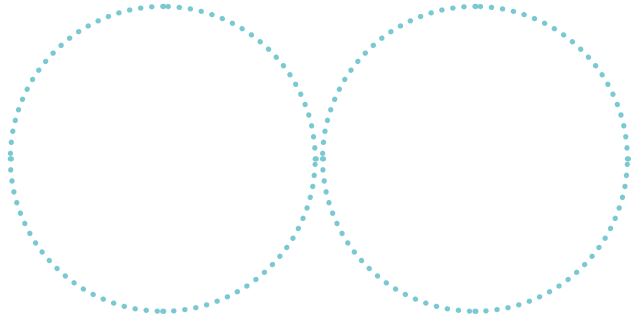


NI`IC



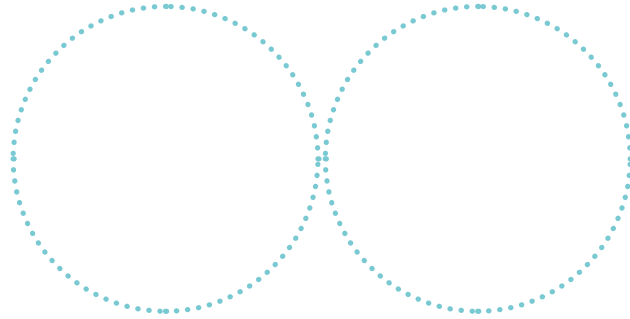
VOCALES

CONSONANTES



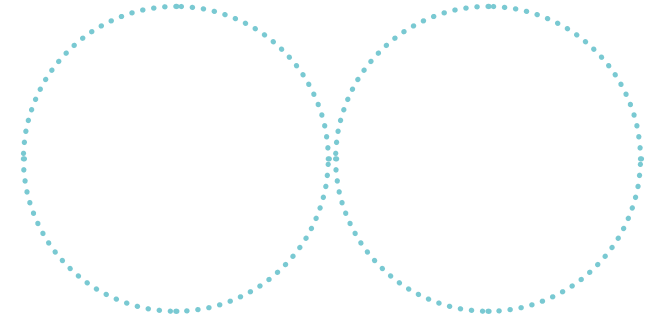
VOCALPI

CONSONANTEPI



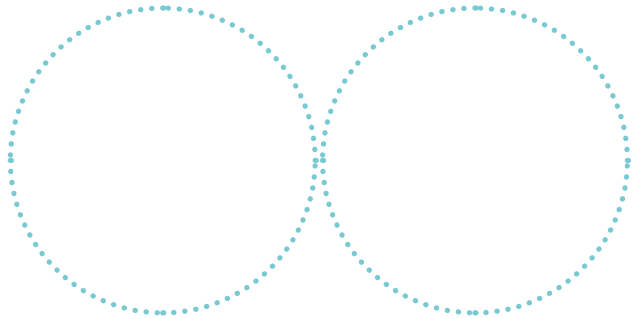
VOCALES

CONSONANTES



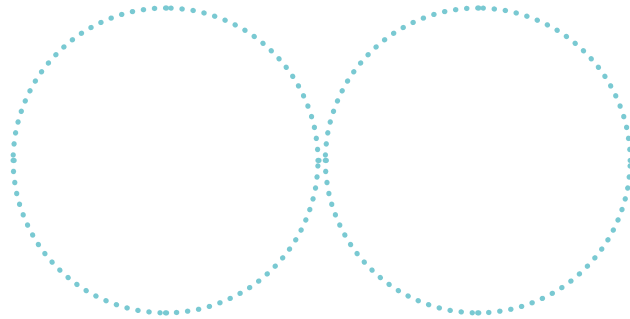
VOCALES

CONSONANTES



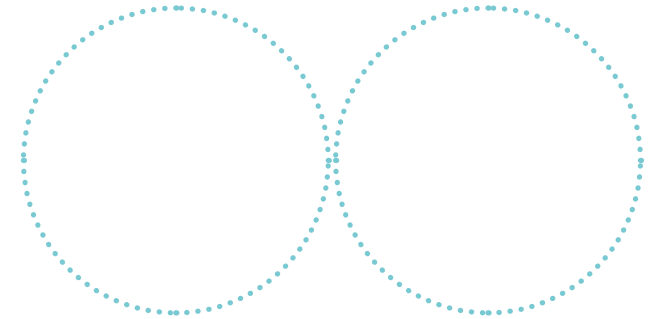
VOCALPI

CONSONANTEPI



VOCALES

CONSONANTES

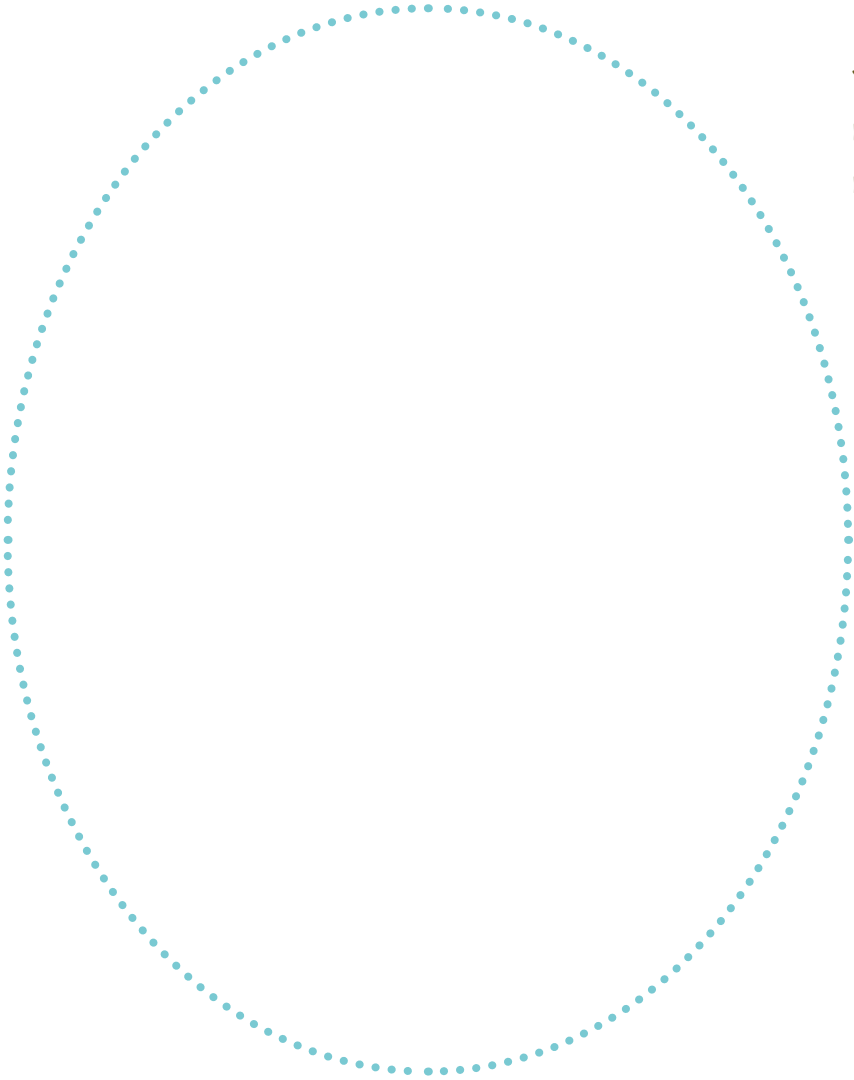


SEGUNDO GRADO

COMPLETAR LAS FRASES EXTRAÍDAS DEL TEXTO Y EN EL CÍRCULO DIBUJAR A LA/EL SOBREVIVIENTE:

'ERELEC NA QUI'ITTELEC NAUA NERQA MAYE
CHEGAQAIGUI RA NA'AQTAXANAXAC QATAQ
AVI'INAXAT ASO/SO LCA'ALAXAI/C:

QOYIRIÑI NA SAQALECAUA NA`QAATQA NETALEC
YI NEREC PA`ASHIGUIM. MA`LE CA QAYO`UET
NADENQATEC QAÑADENAXAT SO`QOYIRITIGUIÑI
LENAXAT.



_____ ERA UNA JOVEN

DE **23** AÑOS QUE PERTENECÍA _____

_____ **QA'AÑI 23** VI'IYE

RA LLAXAC QOMLASHE _____

_____ **23** NIÑAAXARI

LAVO` NA _____





_____ TENÍA **16** AÑOS Y VIVÍA EN LA

_____ CON SU _____ ,

Y OTROS _____ .

_____ **IVI' 16 VI'IYE RA**

LLAXAC MAICHE LMA' YE _____

ASO _____ , _____

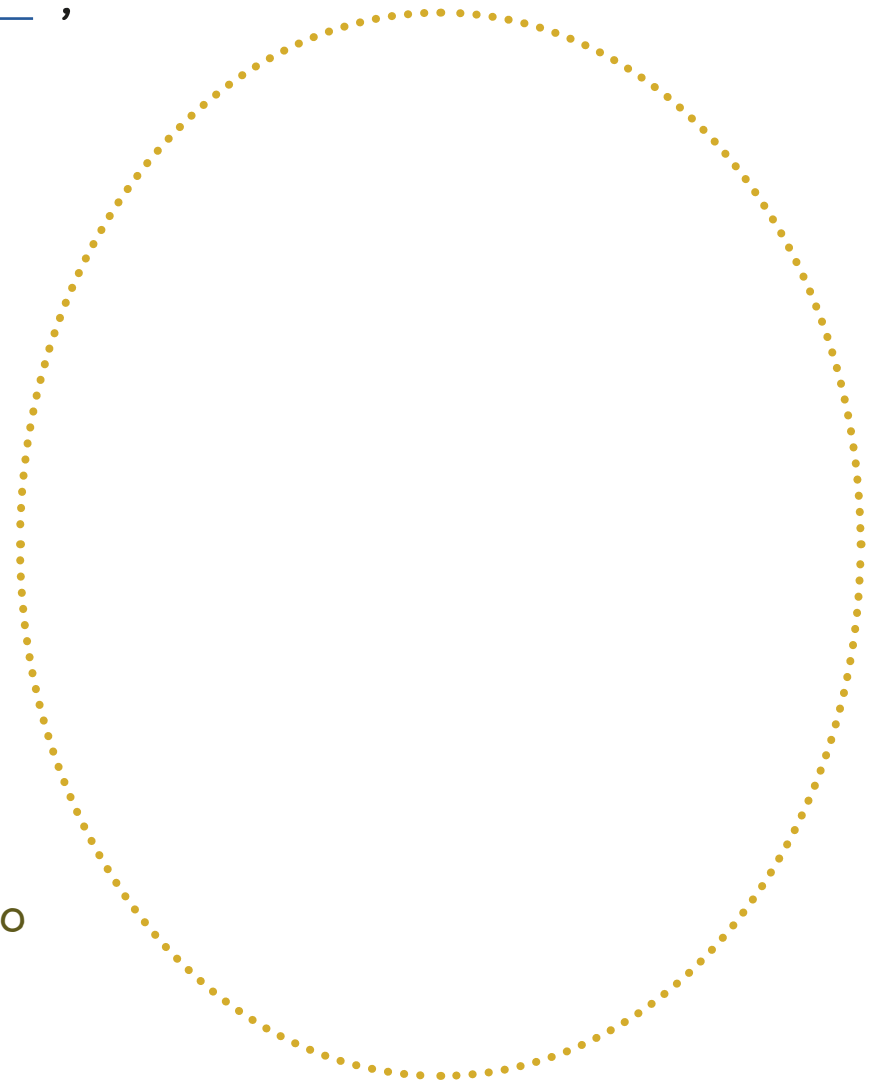
TAQ SOM _____ .

_____ **16 NIÑAAXARI NAGUI YI**

NA `A `A LETOO LENAXAT _____ **LAVORA SO**

_____ , _____

CHAQAI NA LIYA _____ .





EL NIÑO _____ ERA DEL _____ .

CON SU _____ , _____

Y OTROS INTEGRANTES DE LA _____ VIVÍAN Y

_____ EN LA _____ .

SE'ESO NOGOTOLEC _____ LAUO' NA

_____ . TAQ SOM _____ ,

_____ QATAQ SOM LAŶIPI LAUO'

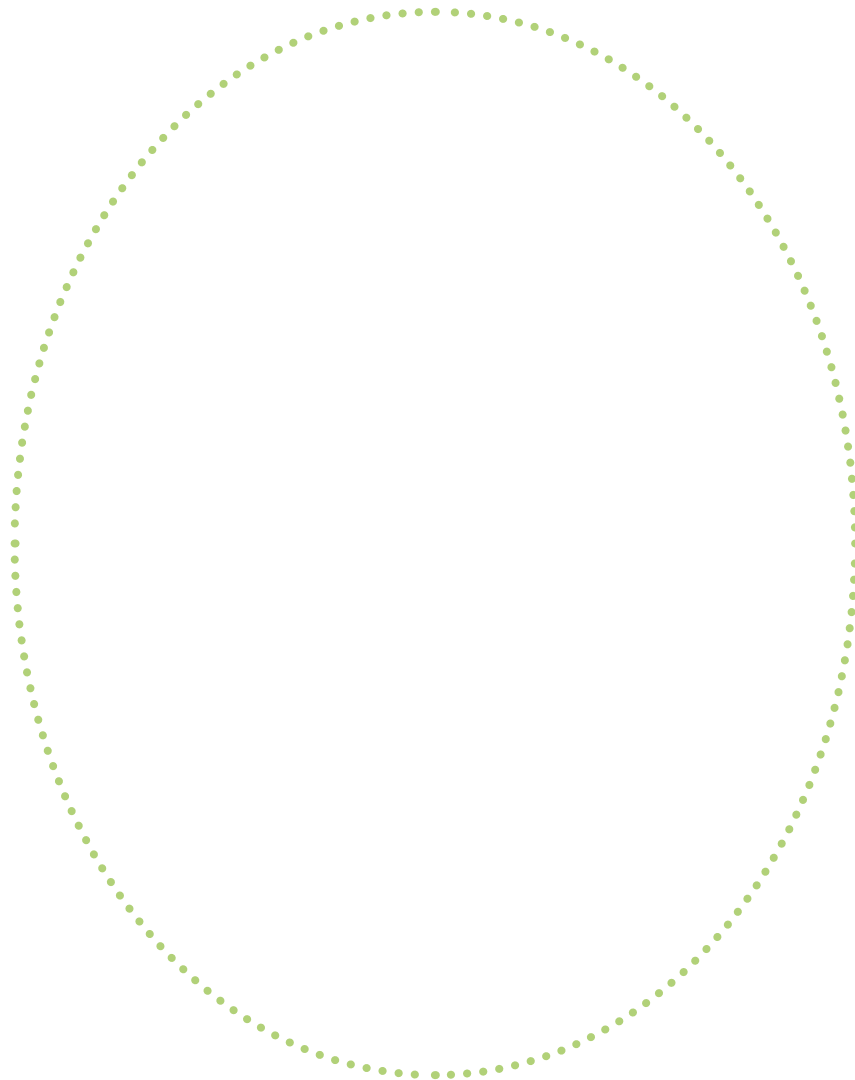
_____ NAŶA TAQ _____

YEM IYE _____ .

SO NOGUTOQUI` _____ CHI`QAUGUI SO

_____ LIŶARETA`PE NA _____ ,

_____ NA`ŶII CHAQAI _____ .



¿QUÉ IDENTIDADES CULTURALES SE NOMBRAN EN EL TEXTO?

¿NEGUE'T NAUA NATAXACO NANETTALEC NE'ENA NEREC?

¿ÑIGUE` CA LENAXAT NA NÌ` IC QANENAQATAPEC LENAXAT NETALEC NA ÝINA NERECSE?

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

¿QUÉ LE SUCEDIÓ A MELITONA; PEDRO Y ROSA POR TENER UNA IDENTIDAD CULTURAL?

¿NEGUE'T RA HUIGUI ASO MELITONA, PEDRO TAQ ROSA SOUAXAT RA YO'OQCHIGUI LATAXAC?

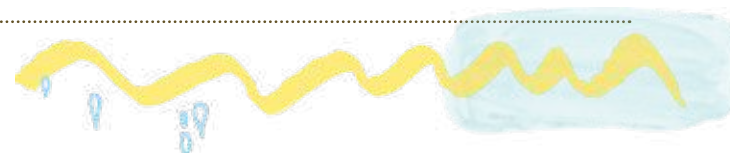
¿ÑIGUE` CA LE`ENAXA SO MILLITONA, PEDRO CHAQAI ROSA MA` MA`SQA NQO`TA, MA` ÝOQA` DA NO` UENATAXAC CHAQAI DA LLIGRAC?

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

¿QUÉ DERECHOS TENEMOS TODAS Y TODOS EN RELACIÓN CON NUESTRA IDENTIDAD PERSONAL Y CULTURAL?

¿NEGUE'T NA HUO'O MAYE LPAQTAXAT RE'ERA MAYE MAICHE QARATAXAC?

¿ÑIGUE CA LALAMAXARET CA ONA QOM, CAMA` NETA CA LASHIGRAXAC, ÝOQOM LA`QAATA ÝOQOM, CA LALAMAXARET NÌ` IC CHICQAUGUI?







HACE 100 AÑOS, EL 19 DE JULIO DE 1924, CIENTOS DE MUJERES, HOMBRES Y NIÑOS DE LOS PUEBLOS QOM, MOQOIT Y VILELAS QUE TRABAJABAN Y VIVÍAN EN LA REDUCCIÓN NAPALPÍ (ACTUALMENTE COLONIA ABORIGEN CHACO, ARGENTINA) FUERON ASESINADOS Y LUEGO PERSEGUIDOS DURANTE VARIOS DÍAS POR LA POLICÍA Y LA GENDARMERÍA POR RECLAMAR MEJORES CONDICIONES DE TRABAJO. SÓLO PEDÍAN QUE LES PAGUEN BIEN, LOS TRATEN MEJOR Y PUEDAN TENER LIBERTAD PARA MOVILIZARSE E IR A TRABAJAR A OTROS LUGARES. LA RESPUESTA ANTE ESE PEDIDO FUE LA VIOLENCIA DESMEDIDA.

MASHE 100 VI'YE, SO 19 SO CA'AGOXOIC JULIO SO VI'I 1924 LAPPA SO 'ALPI, Y'ALLIPPI TAQ ÑAQPIOLEC NA NHUOPI QOM, MOQOIT TAQ VILELAPI MAYE RO'ONATAXATACPI QATAQ LMA' YE LAREDUCCIÓN NAPA'LPÍ (NAGUI QAQ COLONIA ABORIGEN CHACO, ARGENTINA) QA'YALAUATPI QATAQ QAICANAXATAPIGUI NA'AXA'TE NAM HUATAXANAQPI QATAQ NA GENDARMERÍA SOUAXAT RA REQUICTEGUEUA'A RA NO'ON CA NSHETENAGUEC RA LO'ONATAXANAXAC. NACHQRATA REQUICTEGUEUA'A RA N'ON CA NSHETENAGUEC, HUOTAQUE RA QAIREN NA MAYEPI QATAQ SAISHET RA QANANAXATTAC RA HUO'O CA TAIGUE RA RO'ONATAXAN. RA NASATAXAC CHEGOQCHIGUI SO QAIQUICTAQUE RA QA'YE'ENGUI NA MAYEPI.

MASHIGUI 100 ÑAAXARI, SO 19 NA`XA, SHIRAIGO JULIO ÑAAXA 1924 XOIC YI`AALLIPI, Y'IALIRIPI CHAQAI ÑAQAIPI NATOQOIT NI`IIC, MOQOIT CHAQAI QARA`QACHAGAUVA VILELA, NETALEC CHAQAI RO`UENATAXANTEGLELEC YI LA REGOSHON NAPALYIPI (NAGUI LENAXAT COLONIA ABORIGEN CHACO, ARGENTINA) QANALAUAJÑI YI QO`VO` CHAQAI XOIC NA`XATARI QA'YOCANTAC NA LIYA, NAÑOXOTETA`PIGUIT NA NOUATAXANYIPI CHAQAI NA NOCUANAXANAQ DOQOSHI MA`RO`LAXANTACO`YAVOTAQUE QA'YAQAMAXATETA CA LO`UENATEC LASEUETE. QAIDATA RASHILAXANTAQUE QUIYIM QAISHUETEN, CHAQAI QA'YIA`MAXATE`TEGUE ME SQA Y'IA POTAVA`QANEM VOTAQUE Y'OQA`CA TAIGUE Y'IMITAQUE LIYA LO`UENATEC, QAM SAQA Y'IASEN QAM SO DOQOSHI LASATAXAC XOIC LQUIIC.





FUE UN HECHO MUY TRISTE Y DIFÍCIL PARA QUIÉNES LO VIVIERON Y SUS DESCENDIENTES, POR LO QUE DURANTE MUCHO TIEMPO NO PUDIERON O NO SE ANIMARON A HABLAR DE ELLO POR MIEDO A QUE EL HECHO VUELVA A SUCEDER. TAMBIÉN LOS GOBERNANTES Y AUTORIDADES TRATARON DE SILENCIAR EL TEMA Y QUE NO SE CONOZCA. COMO CONSECUENCIA DE TANTO MIEDO, MUCHAS PERSONAS DEJARON DE HABLAR SU IDIOMA Y HASTA OCULTARON SU IDENTIDAD CULTURAL.

NAQUICOXO RA QANAYEUAIGUI QATAQ
HUO'O RA NQALANAXAC NE'ENAPI MAYE
ŶOQTA HUIGUI RE'ERA QATAQ NA NAŶA'ACNA
LAUO', ŶOQO'OYE QAŶOQTEGUE RA NSHET
NA MAYEPI RA RA'QTAXANPI CHA'AYE
ÑE'ETAQUE RA HUO'OTAQ QAŶEGUELAXA
RE'ERA QANAYEUAIGUI CO'OLLAXA. NATAQ'EN
NE'ENAPI PA'TA'AGUET RA QARPAXAC TEMA
RA ŶAPOGOÑI RE'ERA QATAQ RA SAISHET
RA QAŶAŶATEN RAM QANAYEUAIGUI.
CHA'AYE SOUAXAT RA LLI'IŶAXA, QALOTA
NA SARTAXAIGUILO NAUA LA'AQTAQA QATAQ
ŶO'OÑI RA MAYE YO'OQCHIGUI MAICHE
LATAxAC.

SO QAŶIO`LENTETAQUE XOIC LICHIC
CHAQAI LACHIQUIŶOXO NQA`EN NAMA`
QA`LAXAIQUIPI QUENA` `VICHIGUI LAVEL
MA`SQA ŶA`XAAT, SQA ŶICHOXOT MA`
QANO`CHIJLEC, `UE DA NQOLONXA QUIYIM
LIŶA QOŶINE`TEGUE NA QOVO`MOQOIT.
CHAQAI NA NASHILLIPI CHAQAI NOVATAXANAQ
ŶAVOTAQUE QOŶOXOCHICHIGUIÑI,
SQA ŶA`XAT. CHAXASA XOIC NA QOM
NAÑOxoÑI SE NICHOXOT DA MOQOIT LE`EC
MA`NO`CHIÍ CA`SE ŶA`XATE`NAUA
LA`QAATQA SE ŶIACHAXAN NA LALAMAXARET
NO`UENATAxAC.



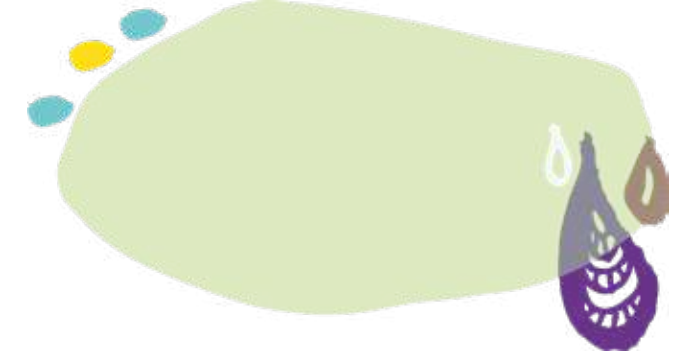
EN AÑOS RECIENTES, INTEGRANTES DE LOS PUEBLOS QOM Y MOQOIT BUSCARON RECUPERAR Y RECONSTRUIR LO QUE HABÍA PASADO. GRACIAS A ESE TRABAJO, Y A LA VALENTÍA DE ABUELAS/OS SOBREVIVIENTES QUE RELATARON SU TRÁGICA EXPERIENCIA, SE LOGRÓ MANTENER VIVA LA LLAMA DE LA MEMORIA DE LO QUE OCURRIÓ EN NAPALPÍ.

NÑAQ CHETA'AGUE VI'IYE, NA QOMPI QATAQ NA MOQOIT QANMITEGUET RA MAXA RA ISHET RA QA'YAXAT QATAQ QA'YEE'GUELAXA SE'ESO QANAYEUAIGUI. QANA'ACHEC SE'ESO NO'ONATAC, QATAQ RA LA'AÑAXAC SOUA QARCOTEL TAQ SOUA QARAPI' LCA'ALAXAIQA MAYE YAXAT RE'ERA HUAIGUI RA LLICYAXAC, NACHE ISHET RA NCA'ALTAIC RE'ERA QAICA CA QAICOUA'AI RE'ERA QANAYEUAIGUI HUAÑA YE NAPA'LPÍ.

QAM NAUA PA`ATREC ÑAXARI NA NATOQOIT CHAQAI MOQOIT NEMITAUQUE, NO`LATIGUISHOM SO QA'YAPOTALEC NASAUAXASET CAVIQUIO` NA`LE SO QANALAUAJÑI.

QANA`ÀACHIC MA`YI QARCOMENA CHAQAI QARAPI` NA`ÑAXATE` RA`QAATAXANE` YÁ`XATETA`PE DA LO`XORICO` NA`LEE. CHICQOTA` NAGUI CA ÑANORQATIGUISHOGOM DA LENAXAT CHAQAI DA NO`LENTAXA SA`DENAQ NAGUI DA NEETO`O NA`LEE YI NAPALYIPI.





LA MEMORIA ES UN ASPECTO MUY IMPORTANTE DE LA CULTURA DE TODOS LOS PUEBLOS Y SE VA TRANSMITIENDO DE GENERACIÓN EN GENERACIÓN DE FORMA ORAL, POR MEDIO DE RELATOS. POR EJEMPLO, EL DOCENTE **JUAN CARLOS MARTINEZ** DEL PUEBLO MOQUIT MENCIONA QUE “LA MEMORIA DE LOS ABUELOS ES NUESTRA HISTORIA OFICIAL”. NOS AYUDA TAMBIÉN A PENSAR EN CÓMO LA HISTORIA SE REPITE, YA QUE MUCHAS DE LAS INJUSTICIAS Y ABUSOS QUE SUFRIERON LOS PUEBLOS INDÍGENAS SIGUEN OCURRIENDO. AÚN ASÍ, CONTINÚAN LUCHANDO POR SU TERRITORIO Y POR EL RECONOCIMIENTO DE SUS DERECHOS.

Y PARA VOS...
¿QUÉ SIGNIFICA LA MEMORIA?

RE'ERA TOUNAXAC YATAQTA YATEC QATQ
LTA'ARAIK RAM 'ENEC RE'ERA LATAKAC NA
NHUO' QOMPI QATAQ YA NACHE QUETA
RE'ERA NA'QTAXANAXAC GENERACIÓN
EN GENERACIÓN DE FORMA ORAL POR
MEDIO DE TATOIGUI NA NAÑASHEGUEMPI.
QA'YALOQNAXANA, SO PAXAGUENATAKAXANAIC
JUAN CARLOS MARTINEZ MOQUITLE'EC 'EETA'
RA LA'AQTAXANAXAC “RA NTOUNAXAQUI
NA QARAPI'IPI NACHENA NAM YOQTA
QANA'AQTAGUEC”. NACHE QOMI' ITAUNEQUE
RA SECUENNAQTE RE'ERA NA'QTAGUECNA
RA LTAXA IPAQTEGUE, CHA'AYE QALOTA RA
NE'ENAGUEC NA QARHUO'. QALAQ-YE, ÑAQ
QUETO'OT RA RELOCTEGUELEC RA L-LAGAQA'
NA LMA' QATAQ RA QAILAPEGUETA NAUA
NTENAQA'ATE MAYE PETALGUETE LATAKACO.

QAQ 'AM...
¿CA NAIGUI 'ANQA'EN RE'ERA
TOUNAXAC?

DA NO`LENTAXA NA`QAATAXANAXAC XOIC
LOYAC DA QA'YIA`MAXAT, QANAPAXAGUINA
CHICQAUGUI DA LA`DENAXANAXA NA`UGUE
NA NI`IC YORETA`GUIT LA`QAATQA
QUETAUGUI NA DALXAIQUIPI ÑAQAIPI.
SALOQONAXANA SO NAPAXAGUINATAKAXANAQ
JUAN CARLOS MARTINEZ MOQUIT LE`EEC
`NAAC “DA LA`QAATAXANAXAC NA
QARAPIRIPI YIACHAXAN DA SACHIXOSAXAGUE”
QAROTAVAN QANEM SA`DENATAKAXANAXAQ
CHAQAI SETANAXANAQ QUEYIM NA
QANQA`VIC, QARO`XORIC ÑAQQA`UE
MASHICO`PILA`GUE DAMA`QA'YIA`XATETAC
NO`LENTAXA. QAM ÑACOLQATALEC DA
QARELOQUIAXAC QUEPAQATAXANTEGUELEC
NA QANA`LAUA CHAQAI NA QARALAMAXARET
QOYIGRAXAC NANERESALEC NA NOICO`.

QAM QAMI`
¿ÑIGUE CA NAIGUE DA NO`LEN-
TAXA NA`QAATAXANAXAC?





ACTIVIDADES

No'ONATACPI-NA

NEDAXASET

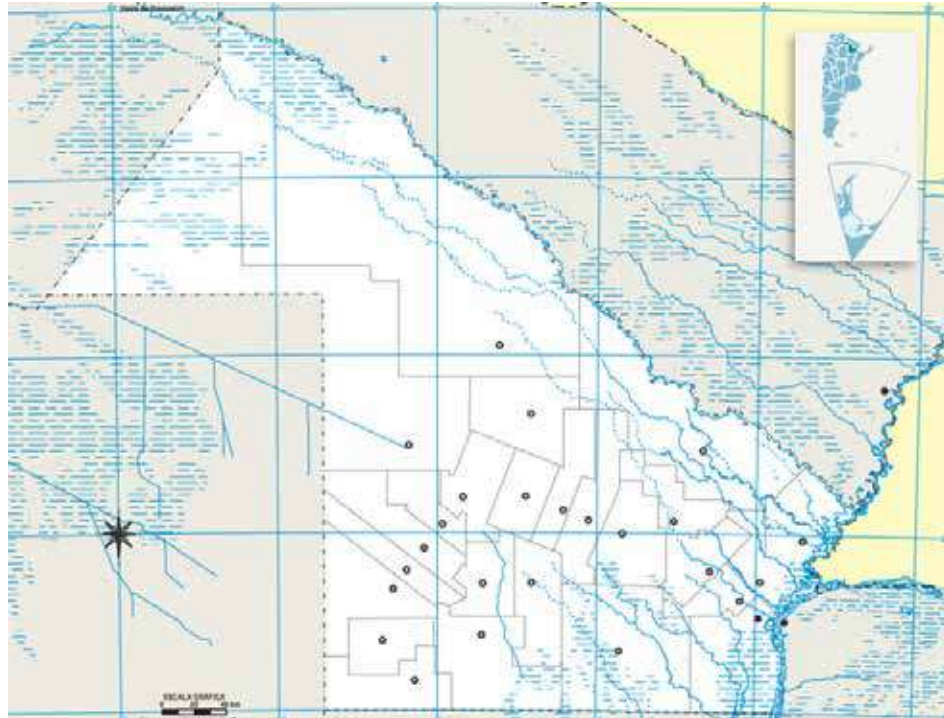


EN UN MAPA DE LA PROVINCIA DEL CHACO (ARGENTINA) UBICAR DÓNDE FUE LA MASACRE DE NAPALPÍ.

PARA ACOMPAÑAR, TAMBIÉN PODRÍAS RECONOCER LA DISTANCIA DE ESTE LUGAR EN RELACIÓN CON LA CIUDAD/PUEBLO, PROVINCIA/ESTADO Y PAÍS DONDE VIVÍS.

HUO'O ACA YACHAXA YE LCACHIGUÑA NA CHACO (ARGENTINA) NACHE QA'YA'AN YE HUAÑA SO NALATAXANAXAC YE NAPA'LPÍ. ATAUNAU'A, NATAQA'EN RA YA'AN YE L-SHEGA NE'ENA LA'YIPI NYECPI/NHUO'PI, MPAXAC/ALEU' MPAXAC MAYE NALEC.

- CA NERECSE NADENTAQATA LQUI`I NA LQODOGUE` NA CHACO ARGENTINA QA'YIA-CHAXAN HUA`GUE CA NETA`ÑI SO QA'YIA`XATETAC NAPALYIPI, QA`NEM MAXARAIC QA'YAVOTAI` NERXANAXAT QA'YIACHAXAN NA MA`SQO'YIOQAQUE LOMATE` NA NESALLAXANQAIPI CHAQAI NA PAIC LECQAI NOMATE` HUETA`ÑI NA LQODOGUE` QARA`A`A CHACO ARGENTINA.



.....
.....
.....
.....
.....
.....



EN EL AÑO 2020 SE CONSTRUYÓ EL MEMORIAL DE NAPALPÍ EN EL LUGAR DONDE OCURRIÓ LA MASACRE CON EL FIN DE RECORDAR A LAS VÍCTIMAS Y VISIBILIZAR LA LUCHA DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS.

PARA CONOCER SOBRE ESTE ESPACIO DE MEMORIA, LEER LA INFORMACIÓN DISPONIBLE EN:

[HTTPS://WWW.CIPDH.GOB.AR/MEMORIAS-SITUADAS/LUGAR-DE-MEMORIA/SITIO-HISTORICO-MEMORIAL-NAPALPI](https://www.cipdh.gob.ar/memorias-situadas/lugar-de-memoria/sitio-historico-memorial-napalpi)

SO VI'I 2020 QAŶO'OŊI TOUNAQA' YE NAPA'LPÍ YI'YE HUAÑA SO NALATAXANAXAC YAQTO SAQAICOUA'AI SE'ESOPÍ ILEUAI'YE'E QATAQ RA QAŶACHAXAN RE'ERA L-LQUIAXAC NA QOMPI. YAQTO' QAŶAŶATETA RE'ERA NAIGUI RA TOUNAXAC, QAITAXAŶAXAN NA NERECPI MAYE LHUOTTA:

[HTTPS://WWW.CIPDH.GOB.AR/MEMORIAS-SITUADAS/LUGAR-DE-MEMORIA/SITIO-HISTORICO-MEMORIAL-NAPALPI](https://www.cipdh.gob.ar/memorias-situadas/lugar-de-memoria/sitio-historico-memorial-napalpi)

- SO ÑAAXA 2.020 QANO`XONSHEGUEM YI NO`LENTAXANQA` NAPALYIPI YIMA`HUA`ÑO`YI MA`QANALAUAJŊI, QAŶIAVOTAQUE DA SAQAICOVAI`CHAQAI QANACHAXANSHUEGUEM DA QARELOQUIAXAC.

- DA QAŶAVOTAQUE PAIC QAŶA`DEN YI NO`LENTAXANQA`QAIMITAQUE NETAUGUI YI NA`AJNA:

[HTTPS://WWW.CIPDH.GOB.AR/MEMORIAS-SITUADAS/LUGAR-DE-MEMORIA/SITIO-HISTORICO-MEMORIAL-NAPALPI](https://www.cipdh.gob.ar/memorias-situadas/lugar-de-memoria/sitio-historico-memorial-napalpi)



Luego de esta primera lectura y para reflexionar con la clase les proponemos responder a las siguientes preguntas:

Ime ra qaitaxayāxan ne'ena qataq cara'ac ra qaitaxayāpigui nache so'otaq ca qarasataxa ne'ena maye qanataxaneque:
Mashigui somataq setaxaiqalec ana netaxayiaxalate sashilai' quiyim sasataxaguit na nenataxanaxaco:

¿POR QUÉ EL MEMORIAL SE UBICÓ EN ESE LUGAR? ¿CÓMO ESTÁ ORGANIZADO Y QUÉ SIGNIFICADOS TIENE?

¿POR QUÉ ES IMPORTANTE CONTAR CON UN ESPACIO DE MEMORIA SOBRE LA MASACRE DE NAPALPÍ?



¿TA'ANEC RA YÍ'YE TOUNAQA RA QOYANAL-YE'E? ¿CA 'EETEC RE'ERA LATAxAC CAN QANALQCHIIÑE QATAQ CAM NAIGUI? ¿CA 'EETEC CA NAIGUI RA HUO'O YE HUAÑA RA LDAQA' RA QA'YAXAT RA SAQAICOUA'AI SO NALATAxANAXAC YE NAPA'LPÍ?



¿CHI" NEGUÉ YI NO'LENTAXANQA' QAI'LLA'ÑI YIMA' 'UETA'ÑI NAGUI? ¿CHI'NECO' MA' DAMA' QOYINE'TEGUE NA NAYICOLQAI' CHAQAI NA LOYIOL NA'DAAÑI. ÑIGUE' CA RELOQO"TEGUE? ¿CHI'NECO' MA' QAYIOVEN QUIYIM QA'YIA'MAXATE'TEGUE CHAQAI DA NETELXA YI NO'LENTAXANQA'?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



¿Cómo conocimos la historia de lo que ocurrió en Napalpí?

¿Cam chegoqchigui ra saŷatenaq som huaigui ye Napa'lpí?

¿ñigue` ca`neta ma`sa`denaq da no`lentaxa na`qaataxanaxac?

PARA CONOCER PARTE DE ESTA HISTORIA Y LO QUE SUCEDIÓ DESPUÉS, FUE MUY IMPORTANTE EL TESTIMONIO DE LOS/AS SOBREVIVIENTES QUE PUDIERON ESCAPAR DE LA MASACRE DE NAPALPÍ.

A CONTINUACIÓN, LES COMPARTIMOS ALGUNOS RELATOS:

MELITONA ENRIQUE DEL PUEBLO QOM

“YA NO QUIERO CALLARME. PASARON MUCHOS AÑOS Y SIGO VIENDO LAS INJUSTICIAS QUE CAEN SOBRE MI PUEBLO, PERO DESPUÉS DE TANTO TIEMPO PUDE DEJAR A UN LADO EL MIEDO Y HABLAR.”

RA'CHE SAŷAANAQ RE'ERA NA'AQTAXANAXAC QATAQ SE'ESO QANAYEUAIGUI QATAQ RA 'ENEC RE'ERA LA'QTAXANAXAC ANA/NA LCA'ALAXAICPI MAYE ISHET RA RATAUEGUESOP SE'ESO NALATAXANAXAC YE NAPA'LPÍ.

NAGUI NACHE SEMEENAQ NAUAL NA'QTAXANAXACO:

MELITONA ENRIQUE QOMLASHE

“SAISHET RA HUO'O CAM SOXOTTAFIGUIÑE. MASHE VI'IYE QAQ ÑAQ 'EETALEC RA SAUATAFIGUI RA NE'ENAGUEC NA IHUO', QALAXAYE QAŷOQTEGUE NACHE SALATAUC RA ŷI'IŷAXA QAQ NACHE SETAQA.

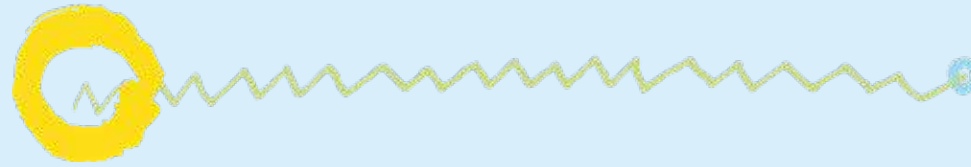


ÑA`XAŷIAXANAXA DA LAQAATAXANAXAC SO QA`LAXAIQUIPI QOŷITAUCO`NA`LEE NA QANALAUATETIGUIÑI YI QOM NAPALYIPI, SACHAXANAQ DA NA`QAATAXANAXAC.

MILLITONA ENRRIQUE NI`IC NATOQOIT LASEE.

“YIEM SEYI`MAXAÑI MAS MASHIGUI XOIC SO ÑAXARI XIOGELQ QAM QAIDATA DA QANQA`VIC QAM NAGUI CA SE YO`CHI VICHIGUIÑO`SA`QAATAXAN





“AUNQUE ES DIFÍCIL DE CREER PASARON MÁS DE 100 AÑOS Y TODAVÍA LO RECUERDO, 100 AÑOS TAPANDO ESE DOLOR INTENSO EN MI CORAZÓN. 100 AÑOS OCULTÁNDOME, SIN HABLAR, SIN CONTAR TODO LO QUE NOS HICIERON POR MIEDO A LO QUE ME PODÍA PASAR.

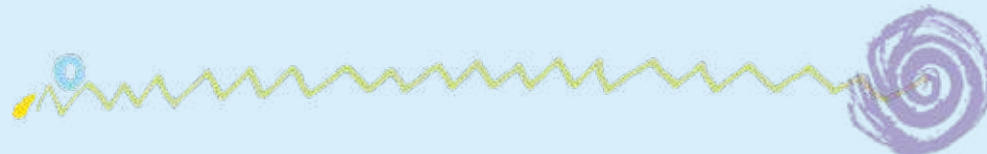
ES EL MOMENTO DE HACER TODO LO QUE CUANDO ERA NIÑA NO PUDE, YA NO PUEDEN APAGAR MI VOZ, TODOS TIENEN QUE SABERLO Y LOS JÓVENES DEBEN PODER CONTARLO PARA QUE YA NO OCURRA DE NUEVO.”.

HUO'O RA LQALA' CHA'AYE MASHE
QA'YOQTEGUE YOXOGUELO 100 VI'YE QAQ ÑAQ
INTOUETA'AC, 100 VI'YE RA SAPOTAÑI RE'ERA
INQUI'IC LTA'ARAIC AÑI IQUIYAQTE. 100 VI'YE
RA INQAÑOXOTTAPIGUIÑE, SASETAQA, SASAXAT
RAM QOMI' QA'YO'OTEQUE SOUAXAT RA QAYI'IYAXA
RA HUO'OTAQ HUO'O CA MACHAQCA.

NAGUI SO'ORAM SASO'OT SO AYEM NOGOTOLE,
NAGUI SAISHET RA YALAMAT RA IVIL-LLAXAC, IUEN
RA QA'YAA'YATEN QATAQ NA NSOXOPPI IUEN RA
YAXAT YAQTO' SAISHET RA QAIVIRA'A RE'ERA MAYE
MASHE QANAYEUAIGUI CO'OLLAXA.”.

XOIC LQALAIC DA QOYIVEJLEC MA` MASHIGUI
100 ÑAAXARI QAM ÑO `UENTA`GUE, 100
ÑAXAGRI QA'YIAPOTALEC DA NQUI`IC HUETAGUI
ÑI YITAXANATA, ÑAAXAGRI ÑAÑOXOTETAÑI SE
SA`QATAXAN MA` `UE DA YIQOLONXA DA HUE
QA QOYINE`TEGUE YIEM.

QAM NAGUI SAVOTA SO`UET DAMA` SE
SISHITO` NA` YIEM NOXOTO`LLI` QAICA
HISHIT YIO`MAT DA YIA`QAATQA, NAU`GUE
QA'YA`DENAXANAXAN, NA`UGUE NA ÑAQAIPI
QAIYI SE YIPAQUE`TEGUE PILA`GUE SO
NE`ENAXASHET.”



JUAN CARLOS MARTINEZ, BISNIETO DE SOBREVIVIENTES DEL PUEBLO MOQUIT, DECLARÓ EN EL JUICIO DE LA MASACRE DE NAPALPI:

“MI BISABUELA Y MI BISABUELO PATERNOS ERAN MOQUIT. ENTONCES... DESDE NIÑO ME CONTABAN LA HISTORIA DE LA MASACRE DE NAPALPI Y DEL ZAPALLAR... MI BISABUELA CONTABA QUE FUERON PERSEGUIDOS DESPUÉS POR GENTE A CABALLO QUE NO ESTABAN UNIFORMADOS, QUE TENÍA PERROS, FUERON LOS CRIOLLOS” “TRATARON QUE LOS CHICOS Y LOS BEBÉS NO LLOREN PARA QUE NO SE LE ESCUCHE DEBAJO DE LOS CARDOS DONDE ESTABAN ESCONDIDOS”.

JUAN CARLOS MARTINEZ, LAUAL YE LCA'ALAXAIC MOQUITLÉ'EC, RA'AQTAXAN NATAQA'EN CA QANMITTAC SE'ESO NALATAXANAXAC YE NAPA'LPÍ, :

“AYI ICOTE QATQ YE YAPE CHEGOXOGUETA YE TAXARE MOQUITLASHE'. CAIYE... ÑAQ AÝEM NOGOTOLEC NACHE YAXATTAC NAXA RA NA'QTAGUEC RA NALATAXANAXAC YE NAPA'LPÍ QATAQ YE ZAPALLAR... AYEM ICOTE YAXATTAC NAXA RA QAICATA'APE CAM SHEGAXAUAPI HUOTA'A LALO CAAÝOQALAXAYE SAISHET RA YATRAÑI NAUA LOGO RA HUATAXANAQ, HUO'OI NAUA LALO PIOQ, QALAXAYE ROQSHE SO MAYEPI,” “QAILAQUE RA LATAxAC RA NATAI' ÑAQPIOLEC SAISHET RA NOÝEN YAQTO' SAISHET RA QAÝAAXAÝA YE HUETO'OT ANA TOC LATE'E NQAÑOXOTTAÑI”.

JUAN CARLOS MARTINEZ LAVAL YI QA`LAXAIQUIPI MOQUIT, ONA LCOMENA CHAQAI YI UNA LAPI`CHICQAUGUI YI LETA`A. QA`NEJM NICHQOTAXANAQ QUESOMA`NCOÑITAXANAXAC NEMITETAQUE DA NASAUXASET QUE YI NAPALYIPI.

“YI ÝIAPIRIPI YAUA`QUE MOQUITLASE`E CHICQAUGUI YI ÝITA`AL RA`QAATAXANTA`PE QUEN ÝICHOXOTETAC DA NEETO`NALEE YI QOMYIPI ÝILEUA`ÑI YI NAPALPI CHAQAI ZAPALLAR...

YI ICOMENA ÝA`XATETAC NA CAÝOCANTAC. SO ROCANAXANTAC DOQOSHI NETASHEGUEM SIPEGAQ`UE NA LALOÝIPI PIOXORUPI CHAQAI SQA ÝIANSANÍ NA NOUATAXANAQ LOVOO.

“LOS ANCIANOS NOS CONTABAN DE LOS DISTINTOS LUGARES DONDE ANDUVIERON Y PORQUE RECORRÍAN LOS LUGARES, PERO MUY POCO NOS CONTARON DE LA MASACRE DE NAPALPÍ. COMO QUE NO QUERÍAN QUE NOSOTROS SUPIÉRAMOS ESA VERDAD”.

“NA ÝAXAIQUIPI QOMÍ RA'QTAXATEMA NA ÝOTTA'AT MAYE LCONNAQA'ATE NA NO'ONAXA, QALAXAYE LLEGUEME RA QAÝAXAT SE'ESO NALATAXANAXAC YE NAPA'LPÍ. 'ENA'AM RA SAXAI' HUOTAQUE RA SAISHET RA SAÝANAQ RA ÝOQTA 'EESA QANAYEUAIGUI”.

NOM NOÝIAN NA ÑAQAIPIOQUI` QAÝAPOGUI NA LAP QAIYI SAQ ÝA`XAÝIA, NAÑOXTETAÑI` UETA`ÑOT NA PACALYIPI “
“ SO QARAPIRIPI ÝICHOXOTETAC NA NOMATE` LOVOXONATEC CHAQAI ÝIA`XATETAC DA NO`UENATAXACON NA QOM
CA VIOQUI`O NA`LEE NA MOQOIT NA ÝIMITETAQUE CA NA`AATET, QAM ME SE ÝICHOXOTEGLEC, SE ÝIA`XAT YIMA`,
NO`UENATAXAC YI QOMYIPI NAPALYIPI. MASHICO` ÝIAPOTEGUELEC, QOMI`NETELA`LO”.



A PARTIR DE ESTOS TESTIMONIOS, REFLEXIONAR ENTRE TODA LA CLASE:

CHEGOQCHIGUI NA NA'AQTAXANAXAC, NACHE ÑA'QTAXANAXAGUI CARA'AC: HUA`A
NAGUI CA MASHIGUERE` SA`AJNQATAC SO NA`QAATAXANAXAC, CA ÑAPAXAGUINAXA



1. ¿QUÉ SE CUENTA EN LOS RELATOS? ¿QUÉ SUCEDIÓ, QUIÉNES ESTABAN Y POR QUÉ SUCEDIÓ?
2. ¿QUÉ SIMILITUDES ENCUENTRAN ENTRE ELLOS?
3. ¿POR QUÉ CREEN QUE ESPERARON TANTOS AÑOS PARA CONTAR LO SUCEDIDO?
4. ¿POR QUÉ ES IMPORTANTE CONOCER LOS TESTIMONIOS DE LOS SOBREVIVIENTES A LA MASACRE DE NAPALPI?

1. ¿NEGUE' NA QA'AXATTAC NE'ENA NA'QTAXANAXAC? ¿NEGUE'T SO HUAIGUI, NEGUE'T SO YALECTAUOI QATAQ TA'ANE RA IVITTA'A RA QANAYEUAIGUI?

2. ¿NEGUE'T NA NACHE 'EETA'A'T RA ANALOQTEN NA HUAIGUILO NAAMAYE?
3. ¿CA 'EETEC CA ARPETAXAC YE QA'YOQTEGUELO VI'IYE NACHE CHETA'AGUE RA RA'AQTAXAN?
4. ¿HUO'O RA 'ENEC RA QA'YA'YATEN RA LA'AQTAXANAXAC NA LCA'ALAXAICPI SE'ESO NALAATAXANAXAC YE NAPA'LPÍ?

1- ¿ÑIGUE` CA QA'YA`XATETAC SO NA`QAATAXANAC? ¿ÑIGUE` CA NETO` NA`LEE, ÑIGA`YIO` SO YALEQUETAVO CHAQAI CHI`NEGUÉ MA` HUO` SO NE`EENAXA?

- 2- ¿DA NA`QAATAXANAXAC NACHIÑI`CHIGUIT CA LI'YA NA`QATAXANAXAC?
- 3- CHI`NEGUÉ MA` MASHIGUI XOIC SO ÑAAXARI CA QAIGUEME YISHIT RA`QATAAXANE` ÑIGUE`CA RETANAXANAXAQUI`?
- 4- CHI`NEGUÉ MA` XOIC LECAIC QUIYIM QA'YA`MAXAT DA CHOXORAIC NA`QAATAXANAXAC NAPALYIPÍ?

LEAMOS EN VOZ ALTA LA POESÍA
“NAPALPI” DE JUAN CHICO.

SOY EL RECLAMO TRUNCO DE
GÓMEZ, MACHADO, MAIDANA, DOMINGA
Y OTROS TANTOS QUE YA NO ESTÁN
LA LARGA NOCHE
DE LA MAÑANA DE NAPALPI
ME ATRAPA,
JUNTO A ESOS QUEBRACHOS AÑOSOS
JUNTO AL CARDAL, JUNTO A LOS LAPACHOS
Y A ESE MAPIC
QUE NO QUIERE SER OLVIDO
SOY NAPALPI, SOY MEMORIA,
SOY RECUERDO
SOY PRESENTE SOY ESPERANZA
SOY GRITO DE LIBERTAD
SOY NAPALPI.

SETAXAYAXANAQ NA ASHOGOTAXAC
“NAPA'LPI” LEREC SO JUAN CHICO

NACHE AYEM LQUICYAXAQUI SO'
GOMEZ, MACHADO, MAIDANA, DOMINGA
QATAQ SOM QALOTA MAYE MASHE QAICA TOTEGUEPI.
SE'ESO PEE, SO NTE'ETA YEM NAPA'LPI.
AYEM IPATAQO'OT ANA COTAPICPI TOGOSHAAPEC,
QATAQ ANAM TOCLATE'EPI, AYALAI' QATAQ ARAM MAPIC
MAYEN QOLGUETE' RA SAISHET RA QAICOUA'AI.
AYEM NAPA'LPI, AYEM TOUNAQQUI,
AYEM NCUENNATAXAT,
ÑAQ AYEMMTA AYEM TENAXAT, AYEMLA'ALAXAC SO HUE-
SOXOC.
AYEM NAPA'LPI

NOYACQAINAXANAXAC
“NAPALPI” LEREC YI JUAN CHICO

YIEN NETAUGUI DA NO`LAXANAXAC QAICOVAI`
GOMEZ, MACHADO, MAIDANA, DOMINGA
CHAQAI XOIC YIALIRIPI QAN`MEN MASHIGUI QAICA
LADUGLUGLEC SO PEE
CHAQAI NA RICHILECNA YI NAPALPI
YIEM NO`QAAÑI, SENTA`ÑOT DAUA QOTAPIC LATEL
CHAQAI PACALSAT YIAT LAITE`CHAQAI DA ADA
MAPIC
RASHILAXANTAC SQAICOVAI`
YIEM NAPALPI, YIEM NA`QAATEGUESEC YIEM
NO`LENTAXA
YIEM`UE NAGUI, YIEM QUITAXAC
YIEM LAVALXAC DA QANOSOXOC
YIEM NAPALPI





1. Buscamos en el diccionario el significado de las palabras que no entendemos (o la/el docente puede explicar de forma oral sus significados)

2. Algunas preguntas para reflexionar sobre la poesía:

1. ¿De qué habla la poesía?
2. ¿Qué mensaje nos deja?
3. ¿Qué emociones te despierta al leerla?

3. Compartimos entre todo/as las reflexiones que salieron a partir de las preguntas realizadas.

4. A partir de lo que charlado en clases, realizar un dibujo que exprese lo que significa Napalpi para vos.



1. Ñimitaxagui aye na'qtacpi lmalate ca naigui que'eca sasañanaxaguet (o'aca/ca paxaguenataxanaxaic ishet ra ñaxat ca naigui)

2. Nataxanaxaco ra yaqto' setaxañaqpigui ana poesía:

1. ¿Negue't na ñaxat na ashogotaxac?
2. ¿Negue't ca nqataxac no'onaxatañi?
3. ¿Neguet't ra ñanomaqteguet ra setaxañaxanaq?

3. Ñaloxogui 'enuac, re'era chagaqaiguilo naua qainataxaneque.

4. Chegoqchigui ram ña'qtaxanaqtapigui ra qanapaxaguenaxac, so'otaq ca qare'enaqtac re'era naigui anqa'en ye Napa'lpí.



1. semitaxaque na na`qaatqa se sa`denaxaguit netauguilo yi nerecse ñiloxoñiandravec na`qaatqa (ñioqom senatac da napaxaguinataxanaxac)

2. nenataxanaxac quiyim sa`denataxanaxac nqa`en so noyacqainaxanaxac:

1. ¿ñigue`ca ñia`xatetac so noyacqainaxanaxac?
2. ¿ñica rapaxaguinataxanta`pe?
3. ¿navachirai` quiyim neloxotec na cavilli` da taqai`relec?

3. Setaxaiqagui na`ugue na na`denataxanaxac nenoxonec chicaugui yi nenataxanaxaco.

4. Ma` ñime da qaretaqatapigui ca qayio`uet nadenqatec quiyim ñachaxan ñigue`ca naigue da Napalpi.





ACTIVIDADES DE CIERRE

PA'ATEC NO'ONATAC

PA`ATEC NEDAXASET

REALIZAR UNA ENTREVISTA A FAMILIARES O PERSONAS DE LA COMUNIDAD QUE CONOZCAN SOBRE LA MASACRE DE NAPALPÍ U OTRO HECHO DE VIOLENCIA QUE HAYAN SUFRIDO PUEBLOS INDÍGENAS DE AMÉRICA LATINA. PARA LA ACTIVIDAD SEGUIREMOS ESTOS PASOS CON LA GUÍA DE CADA DOCENTE:

A. SELECCIONAR A LA/S PERSONA/S A ENTREVISTAR. AQUÍ PODEMOS PEDIR AYUDA A LOS/AS DOCENTES Y NUESTRAS FAMILIAS PARA INDAGAR QUIÉN PUEDE BRINDARNOS UN TESTIMONIO ACERCA DE LOS TEMAS QUE QUEREMOS CONOCER.

RECOPIADORES DE LA MEMORIA. NIÑOS/AS INVESTIGADORES

LAŸOTAGA'PI NA SAQAICOUA'AI. ÑAQPIOLEC REMITAXANPI

SO LEDAXASET ÝIRIÑI NA NA`QAATAXANAXAC. ÑAQAIPI NEMITAXANAXAC



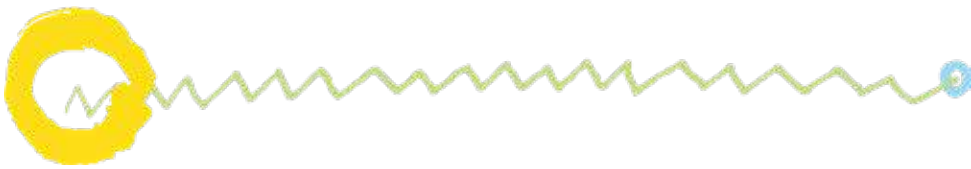
HUO'O CA ANAT NA ARHUO' QALQO' CA NHUO'PI MAYE ÝAYATEN RE'ERA NALATAXANAXAC YE NAPA'LPÍ QO' RA HUO'O CA L-LLA QANAYEUAIGUI MAYE NQUEJNAGUEC NA QARHUO' QOMPI NA PA'IGUELO NA ALE'UYE. NA SO'OTAQ NAGUI QOMÍ' ÝAUEGUETA A/CA PAXAGUENATAXANAXAI/C:

A. ALCÁ'QUE A/CA SHEGAXAUA MAYE AUNAT. HUAINA'A NACHE SEUENAQ CA LTAUNAXANAXAC NA RAPAXAGUENATAXATACPI QATAQ NA MAICHE QARHUO' RA SENATAQ NEGUE'CA CA ISHET RA QOMÍ' RA'QTAXANEMA CA HUOTAQUE SAÝATENAQ.

QAÝO` VET SO NENATAXANAXAC CA NEVO` LE`EEC ÝIOQOM RAVANACHIGUI` RA'AARIAXAUI` DA NEETO`O NA`LEE YI NAPALYIPI, QUIOCOM DA`UE CA LIÝA VA`ÑI CA LIÝIA LE`EENAXA NA QOM HUALEC NA QANA`LAUA LONDEXAT. NA ÌNA NEDAXASET QOLQATA`UGUE DA ÝIACHAXANTA`GUE DA NAPAXAGUINATAXANAXAC:

A. ÑICA`AQAQUE CAUA`QOM SENATAC. QAM PAIC LA`MAXA QUIYIM SA`AUXANAQ SENATAC DA NAPAXAGUINATAXANAQ ÝIOQOM CA QOVO` LE`EEC ÑIGUECA SA`AUXANAQ SENATAQ CHAQAI ÑIGAYIO`CAMA`SAVOQOTAQUE SA`DENAQ.





B. ELABORAR UN GUIÓN DE ENTREVISTA, PENSANDO CUÁLES SON LAS PREGUNTAS QUE PUEDEN GUIAR LA CONVERSACIÓN SOBRE EL TEMA.

C. REALIZAR LA ENTREVISTA.

D. COMPARTIR CON LA CLASE LA INFORMACIÓN RECOPIADA, OPINIONES, VIVENCIAS Y EMOCIONES EXPERIMENTADAS EN LA ENTREVISTA.

E. REFLEXIONAR ACERCA DE LA IMPORTANCIA DE LA TRANSMISIÓN ORAL Y EL SABER COMUNITARIO PARA LA RECONSTRUCCIÓN DE LA MEMORIA.

B. SHERAXAÑI CA SENATAXANAXAC, SECUENNATAQA'A RA CA 'EETEC CAN QANNATAXANAXAC RA YAQTO' QOMI' ÝÁUEGALO SAUOQTAQUE QUE'ECA QARTAXAYAXAC

C. QOLOQOT RA QANNATAXANAXAC.

D. ÑALOXOGUI NA NAXAYAXACPI MAYE LLAÝONAXA'T, NA'QTAXANAXACPI, NAÝAQUIAXACO QATAQ NAUA QANANOMA'ALO HUAIGUILO NAUA QAINATAXANEQUE.

E. ÑA'AQTAXANAXAGUI RE'ERA LTA'ARAIC NAIGUI RA LATAXAC MAYE LA'QTAXANAXAC NA QARHUO' QATAQ CA 'EETEC RA QAICA CAM QAICOUA'AI.

B SA`UXANAQ SERQACHIGUIÑI, SA`MAXATAXACHIGUIÑI CA QARENATAXANAXAC. DA QARENATAXANAXAC TATA`UGA MA`LE DAMA SAVOQOTAQUE SA`DENAQ.

C CA QAITAQAIJÑI DA NEDAXASET NENATAXANAC.

D QUE ÑI` `OONA ÝINAXO SO` LI`ÝIAC NASATAXAC CHICQAUGUI SO NEDAXASET NENATAXANAXAC, CA QARETAQAUGUI DA NEETA NA QAÝIOVITA SO QOM NENATEC, DA LEVILLICHIGUIT, DA RETAQA ÝIOCOM ÝIOQA` DA ÝIA`XATETAC, DAUGUE QAICHOXOT.

E QANA`YINGUI DA NA`DENATAXANAXAC CHAQAI DA LOYAC DA NA`QAATAXANAXAC MA`NETAUGUI DA LA`DENECA NA COVO` QARA`ARIAXAUA MA`ÝIA`DEN ÝIA`MAXAT DA NO`LENTAXA.



TERCER CICLO: VERDAD Y JUSTICIA

TERCER CICLO: 'EESA TAQ Y QANMITTA

PA`AATREC ÑAXARI NA ÑAQAIPIOQUI` NAPAXAGUINAXAC

PRIMERA PARTE NA HUA'AUCHIGUIÑE CHAQA TACHIGUIÑI

Hacia 1911, el Estado argentino fundó la “Reducción de Indios de Napalpi” en el entonces Territorio Nacional del Chaco como parte de la política de transformación y explotación de los y las indígenas de esta región. Allí convivieron hombres y mujeres de distintas edades, de los pueblos indígenas Qom, Moqoit y Vilela junto a criollos bajo condiciones de trabajo muy cercanas a la esclavitud. Así se veía el lugar en esos años:

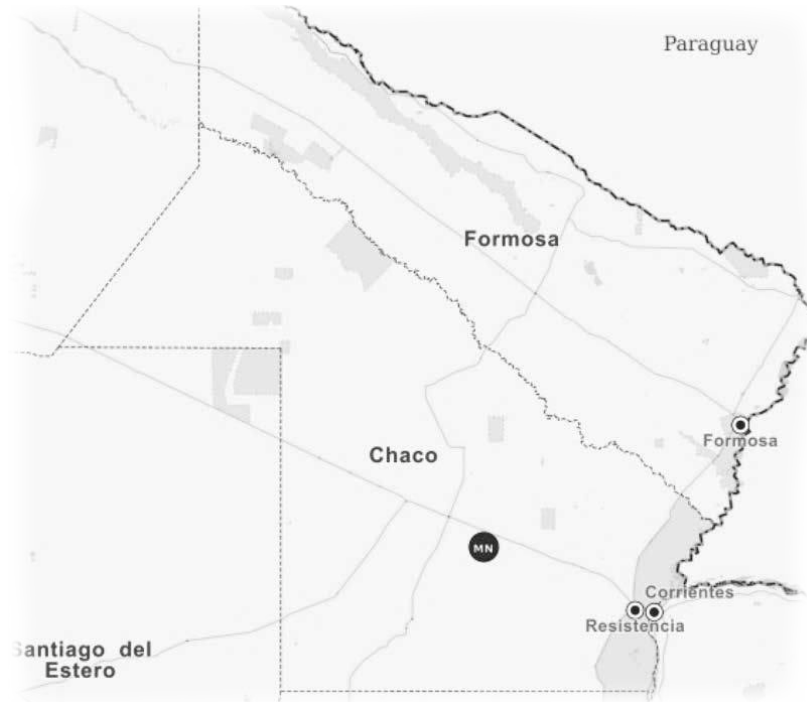
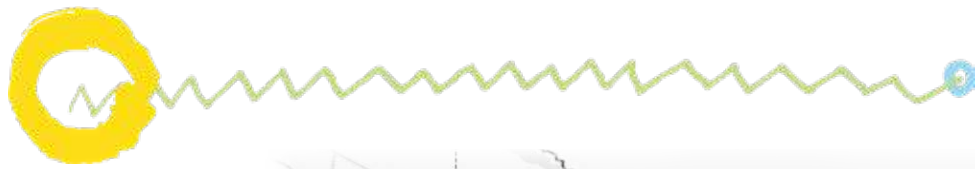


¿QUÉ FUE LA MASACRE DE NAPALPI?
¿CAM 'EETEC CO'OLLAXA SE'ESO NALATAXANAXAC YE NAPA'LPÍ?
¿ÑIGAYIO` CA `NETO` YI NAPALYIPI?

So vi'i 1911 na Estado argentino ña'ariñe ye “Lareducción na qompi ñanaña ye Napa'lpí” qaiye Territorio Nacional na Chaco taña'aguet ra añamaxataxac ra qanaralaxat qataq qaño'onataxanaxan na qompi maye lma'-ye. Iye hueta'a na ñallippi qataq na 'alpi maye ñotta'at ra llaxa, na maiche qompi Qom, Moqoitpi qataq Vilelapi qañaleguet na roqshe maye nataqa'en ro'onataxatacpi ego' nlatacpi. Era ra hueta'a caiye yi'ie se'esoua vi'ie:

So ñaaxa 1911 na nesallaxanqaiipi nashillipi ñoquenac na `laua ña`yiño` nalee yi napoqo` chaqai lerxanaxaqui lenaxat “La Regoshon Napalpi” na `saqaleca lenaxat na lenaxat Provinciaia del Chaco nagui, qañavotaco` qaña`-yiñi da dalxaic na `denataxanaxac quiyim qaño'ven na covo` qaño`venataxanaxan. Na `aalo chaqai ñale, ñaqaipioqui` chaqai qo`xoiqaipioqui` Moqoit, natoqoit chaqai qara`qachaxaua vilela, doqoshi na liña, naugue qaño`xorqachit sqaña`maxata`gue. Lqui` yi noma` ca viqui`o na`le.

Edificio de la administración de la Reducción de Indios Napalpi. CHRI (1936)
Publicación N°4. Ministerio del Interior.



En julio de 1924, miembros de estas comunidades llevaron adelante una huelga motivados por cuestiones laborales y espirituales, en contra de la decisión del gobernador del Chaco² que los obligaba a quedarse a trabajar en la cosecha de algodón y les prohibía trasladarse a otros lugares.

So ca'agoxoic julio so 1924 se'esopi nhuo'pi maye naña yi'ie nache nachaañipi huo'o ram lquiquiixac souaxat ra lo'onataxanaxac qataq ram la'amqanataxanaxac, saqañamamaxaren ra lasataxac so gobernador na Chaco maye ipataqa'ac ra qaica ca taigue l-lla na mayepi ra reqataxan na hualoq saqañashenecepi.

So Shiraigo Julio ñaaxa 1924 so qom-yipi na`denta`ca ñilla`ñi da lo`vena-taxanaxac ma`retaxanaxan, ñia`ajntac sqa ñiaqamaxat, ca ro`laxan na`ue ca la`xayiaxac so nashillipi relatantac, lqaic na novataxanyipi ma`sqa ña`maxaren ñoqa`ca tea`gue rouenataxan na qom, qañavotaque da raqataxan hualoq, qam na qom seena`xañaxan ma`ñiuetetac da nqa`vinataxanaxac.

² Fernando Centeno



En respuesta a esa movilización, el día 19 de julio alrededor de 100 hombres de la policía, la gendarmería y algunos colonos dispararon contra los indígenas en la zona conocida como El Aguará. La represión contó con el apoyo de un avión que permitió señalar el lugar donde se encontraban los y las huelguistas. Luego de los disparos se inició una persecución por los montes cercanos que duró días y sumó más muertes.

Nache ra sataxac se'eso na'aq 19 so ca'agoxoic julio peta'a 100 so shegaxauapi huataxanaqpi, na gendarmería qataq na sallaxanecpi maye maiche lma'-ye qoñainaxangui na qompi huaña yi'iyee qoñetega El Aguará. Se'eso quejnataxanaxac huo'o aso ntaunaqte huañoxoi cha'aye coleelec ye maxa nache qañayataxaretac ye hue-ta'a som qompi maye requictacpi. Ca ime ra nainaxanaxac nache qaicanaxangui na taigui na aviaq nache na'axa'te qataq nache cam lca som qañalauatpi.

Qam so doqoshi Nashillipi na ñoviro-rot da na `xañaxac ca relataxanlec ca 19 na `xaa`a que so Shiraigo julio ca 100 so novataxanyipi chaqai guiri `pi chaqai na nalauataxai li `yaxate `louo, qanqa `geva` yi qomyipi ca qañayinlec yi no `uenaxa lenaxat El Aguará. Qam so novataxanyipi `ue so lotava la `aajnanqajna ñioxoi nichoqotaxanaxa ñichoxotom so novataxanyipi cama `ueta `ñi so qomyipi lapotec-ta`a. Na ñime qañayinlec ca taño `na `lee so no cuanaxac nama nemotavec xoic so na `xata` , ca naqayioviralec qañialavat.



Robert Lehmann Nitsche. "Avión contra levantamiento indígena en Napalpi". Ibero-Amerikanisches Institut. En Giordano, Mariana (2021) De autores, testigos y acusados. Trayectos de construcción de la imagen como prueba en las fotografías de la Masacre indígena de Napalpi. Papeles del CEIC, 2.



Este hecho histórico fue silenciado durante muchos años hasta que la lucha de referentes comunitarios como Juan Chico, y el testimonio de sobrevivientes como Melitona Enrique, Rosa Grillo o Pedro Valquinta permitieron que salga a la luz. La Unidad de Derechos Humanos de la Fiscalía Federal del Chaco (Argentina) junto a investigadores e investigadoras que aportaron importantes pruebas, inició una investigación sobre la masacre de Napalpi en 2014.

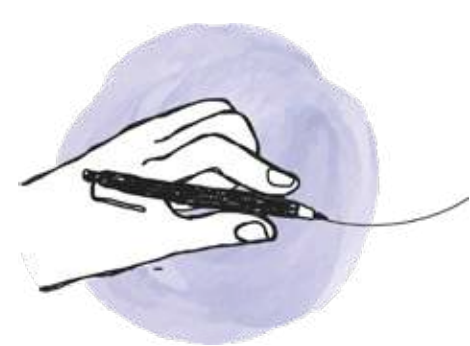


<https://ciudadmuseo.wixsite.com/masacrenapalpi/single-post/el-legado-de-juan>

Re'era na'aqtaxanaxac qãapogoñi chal-cai vi'ie ivitta'a ra huo'o som reloqlec na lauo', 'ena'amso' Juan Chico, qataq ra la'aqtaxanaxac aso lca'alaxai Melitona Enrique, Rosa Grillo qataq so Pedro Valquinta nache ca ya'aclec ramaye. Na Unidad na Derechos Humanos añi Fiscalía Federal na Chaco (Argentina) huaxaiguet na lãyona't na na'qtaxanaxacpi nache qãalegaqneuo cha'aye qailota'aguet nataqa'en, nache qãacoolec ra qanmit re'era nalataxanaxac ye Napa'lpí so vi'i 2014.

Da qãia `xatetac nagui sqãia `den ma `xoic so ñaxagri qãapotalec so doqoshi lasauxaset, qam `ue na na `xala `denanqachaiquipi `nejm yi Juan Chico yiriñi da laqaataxanaxac so qo `xoiqaiquiqui `qa `laxaiquipi ma `qõyitauco `na `lee Millitona Enrrique, Rosa Grilo chaqai Pedro Balquinta, na na chiquagui da qãia `xatetac. Ñi nerxanaxaqui quepaqatanteguelec na lliguigrac na qom chaqai ñi noico lo `ollipi lashi Chaco (Argentina) qanem na paxaguinaxai nemitaxanaq, yimitaque na ñapec nercese, `nqui `i chaqai na na `qaataxanaxac yioxoñi na doqoshi ma `lasauxaset yi napalyipi. Ca qanimichigui da `ugue, taaño `so ñaaxa 2014.





ACTIVIDADES

NO'ONATACPI-NA

NEDAXASET



A PARTIR DEL TEXTO:

1. BUSCAR EL SIGNIFICADO DE PALABRAS DESCONOCIDAS. POR EJEMPLO: REDUCCIÓN, EXPLOTACIÓN, ESCLAVITUD, HUELGA.

2. RESPONDER: ¿QUÉ MOTIVÓ LA HUELGA INDÍGENA EN LA REDUCCIÓN DE NAPALPI EN 1924? ¿CUÁLES FUERON LOS RECLAMOS DE LOS/AS INDÍGENAS MOVILIZADOS/AS? ¿EN QUÉ CONSISTIÓ LA MASACRE? ¿QUIÉNES PARTICIPARON?

CHEGOQCHIGUI NA NEREC:

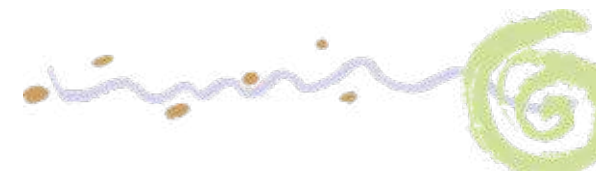
1. QANMITAQUE CA NAIGUI NAUA NA'AQ-TAQA SAQAŶAYATE'N. SALOQNAXANA: QANPA-XATEUA'A (REDUCCIÓN), QAIQOPIILEC (EXPLOTACIÓN), NLATAC (ESCLAVITUD), HUO'O RA LQUIQUIAXAC (HUELGA).

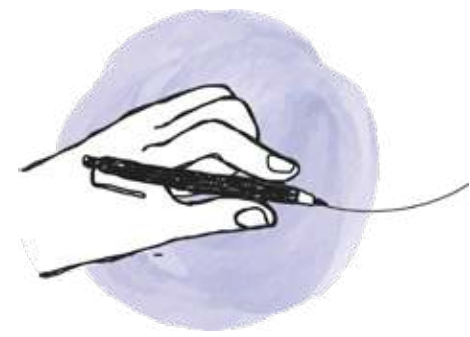
2. NASATAXAC: ¿NEGUE'T CAM ŶAUECA'A RA REQUIQUI NA QOM LAREDUCCIÓN YE NAPA'LPÍ SO 1924? ¿NEGUE'CA CAM REQUITAQUE NA MAYEPI RA HUO'SHE NACHAATECPI? ¿NEGUE'T RA HUE-TEUA'A SE'ESO NALATAXANAXAC? ¿NEGUE'T NAM ŶALECTAUOPI?

QAŶICHOXOTALEC SO QARETAQATEGLEC:

1. QANEMITAQUE DA NAIGUE NA NA`QAATQA SQA ŶA`YINGUITA. QAICA ŶIAPAIC; REGOSHON, NE`NAXAC, NQA`VIC CHAQAI NO`LAXANAXAC.

2. QAŶASACHIGUIT DA NENATAXANAXAC: ¿ÑIGUE CA QUICQOTA`A SO NO`LAXANAXAC QUE YI LA REGOSHON NAPALPI SO ÑAAXA 1924? ¿ÑIGUE CA VOTACO`NA`LEE YI QOMYIPI MA`ŶILLA`ÑO`DA LO`UENATAXANAXAC? ¿CHI`NEGUE MA`QAJNALAVAJÑI? ¿ÑIGUE SO RALAVATANTAC?





ACTIVIDADES

NO'ONATACPI-NA NEDAXASET

3. ELABORAR UNA LÍNEA HISTÓRICA IDENTIFICANDO LOS HECHOS MÁS IMPORTANTES. UBICAR EN LA MISMA LÍNEA DEL TIEMPO TU FECHA DE NACIMIENTO Y LA FECHA DE NACIMIENTO DE TUS FAMILIARES CERCANOS: PAPÁ, MAMÁ, ABUELO, ABUELA, TÍO, TÍA O CON QUIENES CONVIVAN.

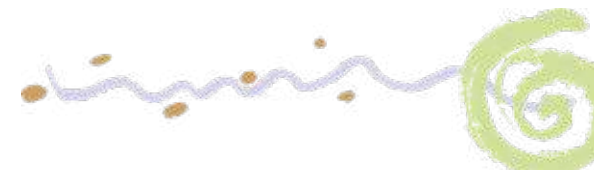
4. OBSERVAR LAS COINCIDENCIAS O CERCANÍAS ENTRE LOS PUNTOS SEÑALADOS EN LA LÍNEA DE TIEMPO Y RESPONDER LAS SIGUIENTES PREGUNTAS: ¿TU HISTORIA SE RELACIONA CON NAPALPI? ¿DE QUÉ MANERA? PARA ESTA PARTE PODES CONSULTAR A ALGUNOS DE TUS FAMILIARES INDICADOS EN EL PUNTO ANTERIOR.

3. QANALQCHIÑE RE'ERA NA'QTAGUEC QAŶAŶATAAXARETAC NAUA ŶOQTA 'ENEQUE. ANALOQTEN RE'ERA NACHE IYIÑE NATAQA'EN SOM NA'Q MAYE ARAÑOXXOQUI QATAQ NA MAICHE ARHUO' SAQŶAPEQUE: TAXARE, CHERA, HUAPE', COME', 'ANTESOQO', ARASORO QO' CAM HUETA'A CA ARMA'.

4. ANALOQTEN NA NATENA'A'T QO' NA SAQŶAPEQUE RA CHEGOQTA'AGUE EGO' NATENA'A'T NACHE AUASATEGUETA NAUA QAINATAXANEQUE: ¿RA ANA'AQTAGUEC NATENA'AI' RA HUAIGUI NAPA'LPÍ? ¿NEGUE' CAMAXA TOXO'? NE'ENA QAQ IUEN RA ANAT CA ARHUO'LE'EC AUAŶATAAXARETAC RE'ERA CHEGOQCHIGUIÑA MAYE SHEGAQCHIGUI HUA'AUÑI.

3. 'VITE CA RADENQAJCHIQUI` CA ŶI-CHIRELEC NAU`GUE NA RA`XAŶIAXAQUI` NA`UAÑO` NA LAVATAQ, QANTA ŶICHIRIÑI SO NA`XAIOXOSOXXOQUI` CHAQAI NA QAVOCHI`, QATAI`, QACHI`, QAPICHI`, RQOMENAI`, NETESQOCHI`, RASOROI`, CHAQAI CA QAVORAI` QUE YIMA`ÑIRA`ÑI.

4. QAŶIA`AJN, QANALQONGUIT YI QAYIRICSHI` DA`UE CA SHAM NACHIÑI`CHIGUIT CA QAŶASACHIGUIT DA NENATAXANAXAC: ¿DA CHICQOIRA`GUE TEA`PUA`QANEM YI NAPALPI? ¿ÑIGUE CA NEETA MA`ŶIOVIRA`GUA QAMI`? DA`UE CA QALANIRAC NA NENATAXANAXAC NACHI`CA CAVOCHI`LE`EEC.





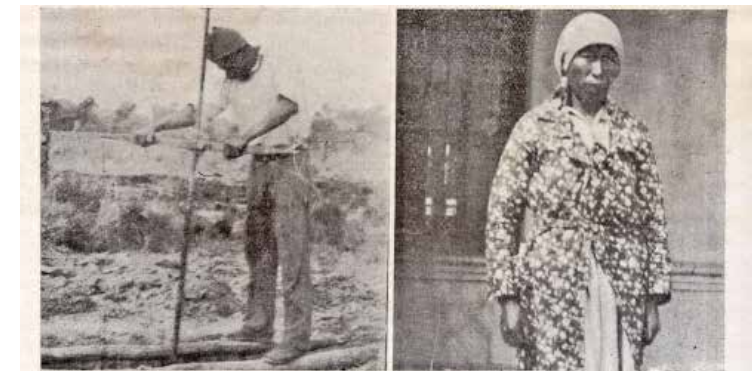
CUANDO PENSAMOS EN LOS PUEBLOS INDÍGENAS MUCHAS VECES NOS IMAGINAMOS SU FORMA DE VESTIR, HÁBITOS O CULTURAS. INCLUSO PODEMOS RECURRIR AL USO DE IMÁGENES COMO LAS QUE TE PRESENTAMOS A CONTINUACIÓN. ¿QUÉ VES EN ESTAS IMÁGENES? ¿QUÉ TE LLAMÓ LA ATENCIÓN?

RA SECUENNATAHALC NA QOMPI NACHE QALOTA SHEGAQTEGA TAQ SELOQTAPIGUI RAM NO'OTAXAC, NO'ONATAGUECO QO' RA LATAHAC. SACONAXA RA SALEGAQNAXAUO NA NQATIGUISHECPI NQUI'IPI 'ENA'AM NA SACHANAXANAQ NAGUI. ¿NEGUEOT NA ALOTA'ANE'ENA NQATIGUISHECPI? ¿NEGUE'T NA YÓQTA ANLEUA'AI'?

HUE DA NA `DENATAHANAXAC DA QANENAXASHEGUEM NA SHIGUE YÍOXOGUE MOQOIT, SHINQATAPEGO `NEETAUEC CHQAI DA NO `UENATAHACO`. SA `AJNAQ ÑI NA `MENEGUESEC NADENQATEC. ¿ÑI `CA RA `GALQUI? ¿ÑIGUE `CA PAIC TACHIGUI NA QAVILLI `?



Mural en el registro civil de Colonia Aborigen Chaco



Indígena realizando una perforación en busca de agua en el lugar donde formará su chacra
Elvira Vallejo, indígena que ha cultivado 15^{hs.} de algodón, con ayuda de dos hijos menores



Grupo de indígenas que regresan de la Administración

Estampa Chaqueña. Sábado, 14 de Septiembre de 1935.





LA PRIMERA IMAGEN ES UN MURAL LOCALIZADO EN COLONIA ABORIGEN CHACO (EX REDUCCIÓN NAPALPI) QUE REPRESENTA A LA MASACRE; MIENTRAS QUE LA SEGUNDA COMPRENDE FOTOGRAFÍAS TOMADAS EN LA REDUCCIÓN EN AÑOS CERCANOS A ESTE HECHO.

A PARTIR DE LA OBSERVACIÓN ATENTA DE AMBAS IMÁGENES, LOS/AS INVITAMOS A RESPONDER: ¿QUÉ DIFERENCIAS SE APRECIAN? ¿QUÉ CARACTERÍSTICAS TIENEN LOS/AS INDÍGENAS REPRESENTADOS/AS? ¿QUÉ IMAGEN CONSIDERAN QUE REPRESENTA UNA VISIÓN MÁS CERCANA A LA VIDA DE LOS/AS INDÍGENAS EN LA REDUCCIÓN? ¿POR QUÉ?

ÑE PA'ASHEGUEM ÑE MAXA NE'ENAQTAC NAÑA YE COLONIA ABORIGEN CHACO (YE CAIYE LAREDUCCIÓN NAPA'LPÍ) ÑICHIGUI SE'ESO NALATAXANAXAC; QAQ NA L-LLA QALAXAYE QANQATEC CO'OLLAXA YEM LAREDUCCIÓN HUAIGUILO SE'SOUA VÍ'YE ÑAQ CHAPEGUE' SO QANAYEUAIGUI.

CHEGOQCHIGUI YE QAIMETEETA NAUA NQATIGUISHE, NACHE HUO'O CAM QARASATAXAQUI: ¿NEGUE'T NA EGO' 'ANHUALA'A? ¿CA 'EETEC RA LATAXAC MAYE ÝACHAXAN NAUA NQATIGUISHE? ¿NEGUE'T CA NQATIGUISHEC MAYE APETA'A RA NACHESO SO HUETA'A CO'OLLAXA YE LAREDUCCIÓN? ¿TA'ANEC?

ÑITAXAGRE AUXAI `NQUI` QA`NEM NA`MENECSAC HUA`ÑO`QANEM YI (`AUXAI LA REGOSHON NAPALPI) ÝIACHAXANTAC YI ÝILEUAN`YI, QAM ÑI LIÝIA NQUI`I VIQUIO` NA MASHIGUI `UE SO LAVATAXAC QAM ÑACHA`CO` SO NE`EENAXA.

NAGUI MASHIGRE`QAÝIA`AJNTAC NA NQUI`ILLIPI CA `UE DA QARANALQATAXANAXAC QUIYIM QAÝASACHIGUIT NA NENATAXANAXAC ¿DA QANALOQOJNTAC ÑIGUE`CA SE NATENTA`? ¿ÑIGUE`CA LOVENEC, LASHIGRAXAC ÝOQO`NO`UENATAXAC NETAUGUE? ¿ÑIGUE CA REPETAXANAXAI`RETANAXANAXAQUI`DA`AJÑI`SAC NA NQUI`ILLIPI `NEEJM NO`UENATAXAC YI LA REGOSHON LASERIPÍ? ¿CHI`NEGUÉ MA``NEEJM?

CON ESTE ANÁLISIS PODRÁS REFLEXIONAR QUE MUCHAS VECES CONSTRUIMOS ESTEREOTIPOS SOBRE LOS PUEBLOS INDÍGENAS, ES DECIR, UNA IDEA SIMPLIFICADA, DISCRIMINATORIA Y NEGATIVA QUE SE REPRODUCE SIN CUESTIONAMIENTO. POR EJEMPLO, ILUSTRANDO A LOS/AS INDÍGENAS PRÁCTICAMENTE DESNUDOS, IMAGEN ASOCIADA A LA IDEA DE “SALVAJE Y PRIMITIVO”, MIENTRAS QUE FOTOGRAFÍAS TOMADAS EN LA ÉPOCA LOS MUESTRAN CON VESTIMENTAS DE CIVILES O RELACIONADAS AL TRABAJO AGRÍCOLA, PRINCIPAL ACTIVIDAD ECONÓMICA DE LA REDUCCIÓN.



NACHE RE'ERA ÑEQATAXAÑI ISHET RA SETAXAÝAQPIGUI RA HUO'O NAXA SANAQCHIGUI LATAXAC NA QOM SELOQO'OT, 'EETA' HUA', NCUENNATAXAC SOCHE TAÝAUC, HUETAIGUI RA NQUIÝAXA QATAQ QAIQOLGUETTA QATAQ NACHE QUETAA QAICA CA NA'ALOXONAXAC. SALOQNAXANA, QAÝO'OT CA NE'ENAQTAC RA NA QOMPI HUETAUEC QAÝAUOTA'A, ÝACHAXAN RA CA NCUENNATAXAC RA “ONATAXAC TOGOSHAPEC”, ÝOQO'OYE NAM NQATIGUISHECPI MAYE QAÝACHAXANPI SE'SOUA NA'AXA'TE NA MAYEPI MASHE HUO'OI NA ALOGO MAYE NO'OTAQA'ATE CA 'ONATAXANAXAIC NA 'ALHUA MAYE NANAXANQA', MAYE NACHENATA QAÝO'OTTAC YÍ'YE LAREDUCCIÓN.

NAGUI MA`MASHIGRE``UE DA QARA`DENATAXANAXAC CA SETANAXANAXAQ CHI`NEGUÉ MA``UE QUEN ÑI RETAQATAC NETAPEGO`NETAVEC ÝIOQOM XOIC LA`AAXA NA`AUXAQUIPI QOMYIPI, NAGUI SA`DENAQ QUE SO QOMYIPI NALOCHIGUIÑI DAMA`NO`UENATAXAC. QAICA ÝIAPAIC QUENA`QOINEC PIO`XOIC, ÝILXOIC, NALAUATAXAIC, HUALAIC, ÝIORETA`GUIT DA NE`NAXAC. SA`AJNQATAC NA NADENQATEC NA`MENECSAC NETAVEC SQALLIGME`NA LOÝIAC, CAM SA`AANQATAC NA LQUI`I ÝIANTAÑI NA LOÝIAC NA`UENATAXANAXAIC NA`UGUE NA LA`AA`A YI.



SEGUNDA PARTE

NL-LLA QAÏO'OT

CO`AATAAXANAIC

QUÉ PASÓ DESPUÉS DE LA MASACRE DE NAPALPI?

¿CA 'EETEC CAN ÑOXOGUE SO NALATAAXANAXAC YE NAPA'LPÍ?

¿ÑIGUE` CA NETO` NA MASHIGUI ÑOXOGUE SO NASAUXASET NAPALYIPI?

Para responder a esta pregunta les proponemos la lectura de algunos testimonios recopilados³ entre descendientes de víctimas y sobrevivientes de este trágico hecho:

Ra qaïasateguet naua qanataxaneque 'onaxaic ra setaxaïaxanaq na na'aqtaxanaxacpi maye qalapona't ne'enapi chegoxoguet lauo' so lqatec qataq na lca'alaxaicpi re'era maye qanayeuaiqui:

Da savoqotaque sasataxaguit da nenataxanaxac sa`auxanaq setaxaiqalec so na`qaataxanaxac nerecsec na ro`lentaxantac so qa`laxaquiipi.


³ Los testimonios fueron extraídos de la nota periodística "Mujeres indígenas alzan su voz a 100 años de la Masacre de Napalpi", de Luciana Mignoli para Presentes. Disponible en: <https://agenciapresentes.org/2024/07/17/mujeres-indigenas-alzan-su-voz-a-100-anos-de-la-masacre-de-napalpi/>

VIVIANA, INTEGRANTE DEL PUEBLO QOM:
“HICE LA ESCUELA DONDE HOY SOY DOCENTE. NUNCA ME CONTARON DE LA MASACRE. ESCUCHÉ HABLAR EN EL SENO FAMILIAR, MUY POR ENCIMA, POR EL TEMOR QUE EXISTÍA. RECIÉN ME ENTERO EN EL ÚLTIMO AÑO DE LA FORMACIÓN DOCENTE, A PARTIR DE UN HECHO DE DISCRIMINACIÓN CON HERMANOS QUE ERAN HABLANTES. ESO LLEVÓ A QUE NOSOTROS INVESTIGUEMOS CUÁL FUE LA CAUSA DE LA PÉRDIDA DE NUESTRA LENGUA Y AHÍ APARECIÓ NAPALPÍ. SOMOS INDÍGENAS PERO NACIMOS EN UN TERRITORIO MASACRADO”.

VIVIANA, ASO MAYE QOMLASHE: “AÑI SHERAXATAPOIGUI CAIYE NAGUI QAQ AÏEM PAXAGUENATAXANAXAI. HUANNA RA AÏEM QAÏA'QTAXANEM SE'ESO NALATAXANAXAC. SAXAÏA RE'ERA CHEGOQTOIGUI YE IUO'PI, SOCHE QAÏA'MNALEC, SOUAXATO' RA ÑI'IÏAXA. ÑAQ CHETA'AGUE NA PA'TREC VI'IYE RA SAXAÏA RA MAYE CA ÑAPAXAGUETAC RA AÏEM PAXAGUENATAXANAXAI, SOUAXAT RA AÏEM QAÏOTAUGA SOM MAICHE IQAÏAÑICPI ÏAÏATEN NAUA MAICHE LA'AQTAQA. NACHE QOMI' ÏAUEGUETA RA ÑIMITAQ RA CAM CHEGOXOUA'A RA SALATA'Q NAUA QARA'QTAQA QAQ NACHE YA'AQCLEC YE NAPA'LPÍ. QOMI' QOM QALAXAYE ÑANAGAQTE' RA NALATAGUEC YE QARPAXAC”.

VIVIANA, NATOQOIT LAASE; NA `ANA ÑAQAIPI NAPAXAGUINAXAQUI VA `ÑI NA SOMACHIGUI QAM NAGUI CA ÑATENE `TA ÏIEM NAPAXAGUINATAXANAXA. QAM QAICARA `QATAXANEM A ÏIEM DA NEETO `NA `LEE YI NAPALYIPI, SA `QATEGLEC QUEN NA ÏIVO `NAQATAXANTECTA `QAM CHAQA CHITALEC NQA `EN MA `MASHICO `NO `CHITALEC. NA MASHI SHAM SOMAT DA ÑAPAXAGUINATAPEGA ÏIEM NAPAXAGUINATAXANAXA CA QAIGUEME SA `DEN, CHICQOTA `SO QARIARIPI SQA LIVILGUIT MA `SEÏIA `DEN NA LALAMARETE `E LA `QAATAQA, NA `LEE CA ÑIMITAXAQUE CHI `NEGUÉ MA `XOIC NA DALXAIQUIPI SE ÏIA `DEN NA LALAMARETE `E LAQAATQA `CHICQOTA `SO NALAUATAXAC NA QOMYIPI, QANA `XAÏIOXOSQO `YI `LAUA NELAUAQ `.





PATRICIA, INTEGRANTE DEL PUEBLO
MOQOIT:


“MI ABUELO SE CAMBIÓ DE NOMBRE DESPUÉS DE LA MASACRE. Y NUNCA DIJO NADA. ÉL IBA, TRABAJABA, NOS DABA DE COMER Y YA. LA QUE CONTABA ERA MI ABUELA, DORINDA GÓMEZ. ELLA NOS CONTÓ QUE VARIAS PERSONAS CAMBIARON DE NOMBRE Y TAMBIÉN LA EDAD, POR EL MIEDO QUE TENÍAN. SE DECÍA QUE LOS QUE TENÍAN PIEL BLANCA DECIDÍAN SI TE DEJABAN VIVO”.

“NADIE SE IMAGINA QUE YO FUI AL JUICIO POR LA VERDAD. LA COMUNIDAD MUCHO NO LO SABE. EN MI BARRIO ELLOS CASI NO ACEPTAN SER LO QUE SON, PUEBLOS ORIGINARIOS. AHÍ NADIE HABLA EL MOQOIT, JUSTAMENTE POR LA HISTORIA Y LA DISCRIMINACIÓN”.

PATRICIA, ASO MAYE MOQOITLASHE:
“SO ÝAPE NARALAXAT SO LE'ENAXAT CA ÝOXOGUE SO NALATAXANAXAC. QAQ ÝAUANNA RA RA'AQTAXAN. JEC NAXA, RO'ONATAXAATAC, QOMI' IQUIAXATA'APE NCHIYE. ASO RA'AQTAXATAC NAXA ASO ICOTE, DORINDA GÓMEZ. ASO MAYE QOMI' RA'AQTAXANEMA RA QALOTA NA SHEGAXAUAPI NARALAXAT NA LE'ENAXAT QATAQ RA LLAXA, SOUAXAT RA ÑE'ETACPI. QAÝAXATTAC RA NE'ENA QOVITA NACHE QANAÝANGUI RA NACHE NCA'ALTAIC”.


“QAICA CA IPETA'A SHACO' RA SALEGUEUA'A RA QANMIT QATAQ RA 'EESA. NA QARHUO' QALOTA NA SAÝAÝATEN RE'ERA. YE SONAIGUI NMA'PI SAISHET RA NCHOXOT, RA QOMPI. YE MAXA QAICA CA RETAQA NA MOQOIT LA'QTAQA, SOUAXAT RE'ERA NA'AQTAGUEC QATAQ RA SAQAIUOTEN”.

PATRICIA MOQOIT LAASE:



“ÝIAPI` ÝADALXATO` DA LENAXAT NA ÝIME` UGUE SO NOCUANAXAC, QACHICA ÝIAVANA DA RA` QAATAXAN` QAIDATA DA LO` UENATAAXANAXAC, QARQUI` XANTAC QAIDATA, ÝICOMENA MAXASA` RA` QATAXANTAC, DORINDA GOMEZ, ÝIA` XATETAC XOICO` NA QOM ÝADALXAT DA LENAXAT CHAQAI DA NIÑAXARI MA` ÝAPACO` DA LQOLONAXA MA` QAÝA` XATETAC NA DOQOSHI ÝOIQUENTACO` DA ÝIALAUAT CA MOQOIT LE` EC ÝIOQO` QAICA”.

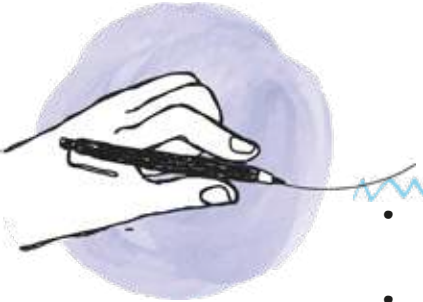
“SQA ÝIPETA NA ÝIEM CAM SALEQUETAUA` SO NCOÑITAXAC NEMITAXANAXAC, XOIC NA QOVO` SE ÝIA` DEN. ÝI SENA` ÑI SE NICHOXOT QUIYIM MOQOIT LE` EC, SE ÝIOVENE` NA LALAMARETE` E LA` QAATQA MA` CHAQAIDA DA CHICQO` TEGUE DA NQOLONXA CHAQAI DA NO` LENTAXA NA` QATAXANAXAC “.



FIORELLA, INTEGRANTE DEL PUEBLO QOM: SEÑALA QUE “MUCHOS CUESTIONAN POR QUÉ NO HABLAMOS LA LENGUA. ¿CÓMO QUE SON DE COLONIA ABORIGEN Y NO HABLAN LA LENGUA? Y ESO DUELE PORQUE NOSOTROS TENEMOS UNA HISTORIA QUE EXPLICA POR QUÉ SE ENTERRÓ NUESTRA LENGUA MATERNA: PORQUE TODO AQUEL QUE HABLABA ERA BUSCADO”.

FIORELLA, ASO MAYE QOMLASHE: ‘ENAC ASOMAYE “QALOTA NA ÝMECTEGA TA’ANECO’ RA SASSETAXASOQ NA QOM LA’QTAC. ¿TA’ANEC YE QAMI’ CÓMO COLONIA ABORIGEN LASHE’ QAQ SAQATA’ NA QOM LA’QTAC? QAQ RE’ERA ÝATAQTA QUIA’AQ CHA’AYE HUO’O RAM QANA’QTAGUEC RA ÝATAQTEGUET RA QAILARIÑE NAUA QARA’AQTAQA: CHA’AYE CAIEYE CA RETAQA NA QOM NACHE QANMITTA’AI’”.

FIORELLA NAQOIT LAASE: ÝA `XATETAC QUIYIM “XOIC NA SE SA`DENAQ NA QARA`QAATAXA ¿MASHICO` COLONIA ABORIGEN LE`EEC VICHIGUIÑO` SE ÝIA`XATE`E NA LA`QAATQA? QOINAC QUEN, QAM QUI`ÝIAC DA QANE`NAXAC QAM`UE DA CHICQO`TEGUE QAÝIAPOLEC QOXIOÑI NA QARA`QAATAXA, MA`NAUGUE NA RETAQA CA VIOQUIO` NA`LEE QAIMITAQUE”.



A PARTIR DE LA LECTURA DE LOS TESTIMONIOS PROPONEMOS ALGUNAS PREGUNTAS REFLEXIVAS PARA TRABAJAR CON LA CLASE:

ACTIVIDADES

NO'ONATACPI-NA

NEDAXASET

- ¿Qué emociones transmiten las personas en sus testimonios? ¿Qué les genera recordar este hecho? ¿Cómo se sienten?
- ¿Por qué creen que no se habló acerca del mismo?
- ¿Qué consecuencias tuvo la Masacre en la vida posterior de los pueblos indígenas del Chaco? ¿Qué pasó con la transmisión de la lengua indígena? ¿Qué pasó con los nombres de las personas?
- ¿Por qué consideran que un hecho como la Masacre de Napalpí nunca más debe volver a ocurrir?
- A partir de esta última pregunta, elaborar un cartel que incluya las respuestas utilizando como recurso un afiche o aplicaciones digitales.

CHEGOQTEUA'À RA SETAXAYAXANAQ RA NA'QTAXANAXAC NACHE HUO'O CA SENATAXANAXAC RA YAQTO' SO'ONATAXANAXALC RE'ERA QANAPAXAGUENAXAC:

- ¿Neguet ca qonomteguet ra qaŷaxaŷa ra la'qtaxanaxac som retaqapi? ¿Negue't cam mpetaxac ra qaicuennate se'eso qanayeuagui? ¿Cam qananomteguet ra 'eeta?
- ¿Cam qarpetaxaqui ta'anec ram saqaŷaxat so maxa?
- ¿Nam no'onaxatañe se'eso Nalataxanaxac re'era maye nachalataxac caiye na qom lma' na Chaco? ¿Ta'aneco' re'era lataxac ra qanayecto'ot na qom la'qtac? ¿Ta'anec co'ollaxa nam le'enaxat na shegaxauapi?
- ¿Ta'anec ra qoñiyapec ra se'eso Nalataxanaxac ye Napa'lpí huango' ra ltaq ipactelc ra qaŷeguelaxa?
- Chegoqchigui na pa'atec qainataxanec, huo'o so'otaq lapaqauo ra huo'o ca she'enaxataq naigui ca qarasatac so'onataxana na afiche qo' na aplicacionpi digitales maye ishet ra qaŷo'onataxana.

MASHIGUIGRE` QARETAQATEGUELEC YI NA` QATAXANAXAC CA SO`UETAQ DA QARENATAXANAXAC CA ÑAPAGUINAXA

- ¿ñigüe` ca ñauataxai` ÷oiviroto qomi` da la`qaataxanac so`aallipi? ¿neloxotec da qouel so qaŷia`xatetac? ¿ñigüe` ca ñitare`nagui?.
- ¿ñigüe` ca ñirac ma`chi`negué ma``qaataxan so qomyipi?
- ¿ñigüe` ca seno`uen chicqota`so lavataq quenama`naugue na qovo`naalec na qana`laua Chaco? ¿chicnegue ma`qoyioxoñi da nalamaxaret na`qaatqa? ¿chi`negué ma`ÿiadalxat na lenaxat na qom?
- Chi`negué ma`nagui`ue da netelqataxanaxac quiyim sqa pila`gue`ue ca liyia nalauataxac na qomyipi?
- Qaŷachixotalec na nasataxac ca nerec npatanalec ca leere late`ugue`npatenavo ÷ioqom qainaxaugui na na`ajna nerxana.

TERCERA PARTE
LTA L-LLA NO'ONATAC
CA MASHIGUI PA`AATEC

JUICIO POR LA VERDAD SOBRE LA MASACRE DE NAPALPÍ

QANMIT RA 'EESA HUIGUI SO NALATAXANAXAC YE NAPA'LPÍ

NOICO` LO`OLLIPI NEMITAUQUE SO NASAUXASET CHICHIGUIÑI NAPALYIPI



<https://www.fiscales.gob.ar/lesa-humanidad/resistencia-comenzo-el-juicio-por-la-verdad-por-la-masacre-de-napalpi/>

Casi 100 años después del hecho, en 2022, se llevó a cabo un Juicio por la Verdad sobre lo sucedido en la Masacre de Napalpí.

Mashe 100 vi'ye ra ñoxogue som qanayeuagui, so 2022, nache huo'o so nmitaguec ra 'eesa se'eso qanayeuagui Nalataxanaxac ye Napalpí.

Mashigui ñipalata` 100 ñaxaari so ne`eenaxa ca so ñaaxa 2022 qaño`uet so nichoqotaxanaxac nqoñitaxac qanemichi da`ue so nasauxaset nelec yi qañia`xatetax Napalpi.

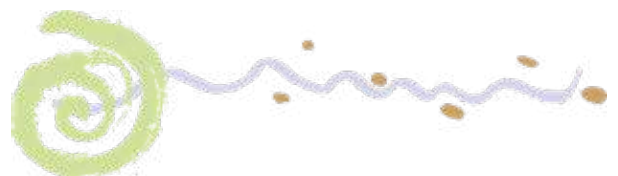


https://www.eldiarioar.com/politica/murio-ultima-sobreviviente-masacre-napalpi-115-anos_1_10099614.html

Cheta'ague ra huo'o re'era ra na'aqtaqguec na Argentina, aso Noiclo'o yachigui ra ne'ena Estado nachena na lasouaashet se'eso l-leuexac na shegaxauapi tatelec nam nhuo'pi qompi re'era nalataxanaxac. Nataqa'en itchiguiñe ra se'eso nalataxanaxac saishet ra soche chegoqchiiya' mashe nache'etai' ra qoÿoiquetac re'era qaÿo'otec na qompi nalec na Chaco. Re'era qanyecot huaqtauo ra ltaunaxanaxac ana empresapi privada, nmittaque ra nanaxat ram lataxac ra nachaalataxac na nhuo'pi qompi.

Por primera vez en la historia Argentina, una jueza consideró que el Estado cometió crímenes de lesa humanidad contra los pueblos indígenas en el marco de un genocidio. Se determinó además que la masacre no fue accidental sino que respondió a un largo proceso de violencias dirigidas hacia estos pueblos que habitan el Chaco. Ese proceso sostuvo el avance territorial del Estado y las empresas privadas, buscando además intervenir sobre los modos de vida de los pueblos indígenas.

Na chaqa taachiguiñi da lenaxat na qara`a`a londexat Argentina, Qainaquitem nagui `ue aso noico` lo`ollipi lashi yitaqainchiguiñi da lasauxaset so nashillipi relataxanlec qaÿalavat na qovo`o, qaÿiavotaco` qanomachichiguiñi. Qoÿirichiguiñi qa`nem que so nelataxanaxac, lo`maxaset so nouataxanyipi ma` `uo`o so na`denataxanaxac quiyim nau gue na qovo`o yioreta`guit la`qaatqa qanem qaÿavotaco` qaÿapalxat quena` qara`a` londexat Chaco. Da la`denataxanaxac so nashillipi yiacona naugue na qana` laua ca nqo`naxatec na lesallaxa yoiquentac na xoraic, yiacona lelatec, la`aac ma` se isheveten da ledaxac.



ACTIVIDADES

NO'ONATACPI-NA

NEDAXASET



- Recopilar información en distintas fuentes sobre el Juicio (notas periodísticas, informes o fragmentos de la sentencia).

- Realizar una lectura en profundidad de los materiales y sistematizar la información buscando responder los siguientes interrogantes: ¿Qué significa “Juicio por la Verdad”? ¿Quiénes participaron en el Juicio por la Verdad sobre la Masacre de Napalpi? ¿Qué significa que en la sentencia se haya establecido este hecho como “genocidio” y “delito de lesa humanidad”?

- Qalañon na naxařaxacpi qařachegoxottegalo maye řaxat se'eso nmitaguec (la'qtac na naxařaxaclo'opi, nerec huiagui ca qanmittac⁴).

- Qaitaxařaxan na huo'o no'onataxanaxatpi qataq qansoxoñi na naxařaxacpi qanmitaque ca řařamaqchigui nasataxac na: ¿Cam naigui ra “Qanmit cam 'Eesa”? ¿Negue't nam řalectauopi can qanmittac que'eca 'Eesa ram Nalataxanaxac ye Napalpi? ¿Ca naigui re'era ra qaiuxanec ra “nalataxanaxac” qataq “nqueenaguec na shegaxauasat”?

- Qanemitaque na `xařaxac naneresañi da qařa `xatetac nemitaxanaxac (leere na `ajna na `xařiaxac lo `o řioqo ` qanaqat lqui ` so naneratañi nelataxanaxac chicqauí so nqoñitaxanaxac⁴).

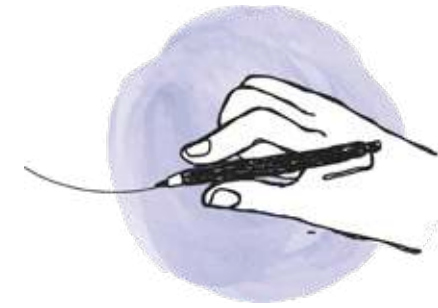
- Qaretaqalec na mashigui qano `qoota ` leere qařia `maxachichiguiñi ca denanqachaxaic netanaxanaxac ca qaimitaque quyim qaishit qařasachiguita naua nenataxanaxaco. ¿ñigue ca naigue da qaitaqainchiguiñi da ncoñitaxanaxac? ¿ñi `ca řalequetavo qainatetac na taaño `so nemitaxanaxac que so nasauxaset `ua `ñi yi Napalpi? ¿ñigue `ca naigue ma `yi nelataxanaxalate chicqaugui so nqoñitaxanaxac qaitaqajinchiguiñi da qařavotaque da “qanalavajñi” chaqai da londexat nasauxaset “qařavotaque qanomachichiguiñi”.

⁴ Disponible en: <https://www.argentina.gob.ar/derechoshumanos/sentencia-napalpi>

ACTIVIDADES

NO'ONATACPI-NA

NEDAXASET



- Elaborar un material informativo de difusión que recupere las medidas de reparación que establece la sentencia del Juicio mencionado. Entre los ejemplos, podría tratarse de un afiche que se suma a la cartelera institucional o se comparta con instituciones cercanas, también un flyer para difundir en las redes sociales o un video con el grupo clase.

- Qaỹo'ot ca naxaỹaxac ra ishet ra laguec qanqa'en yaqto' ivirau ec ra qaỹaỹaten re'era maye qaishet chegoqchigui ra 'enac aso noiclo'o ra qaỹe'guelaxatem ca 'enec na mayepi. Re'era qaỹaloqnaxana, ishet ra qoỹerelec ca afiche qalqo' qalapa-xauo huigui aca paxaguenaxaqui saqaỹapeque, nataqa'en qaỹo'ot ca flayer ra yaqto ishet ra qaỹasaxasheguemec ne'enapi maye qaimetetac qalqo' qaỹallivigui ca video nache qaỹasaxaigui ca grupo na paxaguenaxaicpi.

- Qaỹo` vet so novenaxanaxat na`xaỹiaxac lo`o quiyim yivaxatec da na`xaỹiaxac, qaỹia`denaxanaxan naugue na qom-yipi da`naac yi nelataxanalate chicqaugui so qoñitaxac. So novenaxanaxat ta`chiguit quet qaỹavotai`lere londexat npa-tenavo, qa`nem na nerec chicqavo nelec na hualoq lai quesaxanaxaic no`xatetañi, qanem maxaraic qaỹiovet na`aj nec nqui`i quetegre`ca qainaxaugui na na`aajna nerxanaxa.

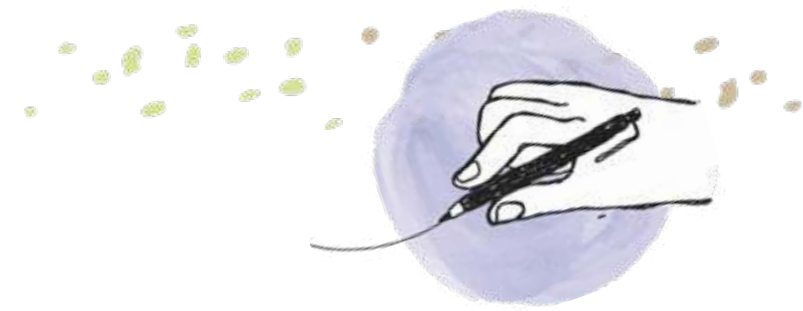
⁴ Disponible en: <https://www.argentina.gob.ar/derechoshumanos/sentencia-napalpi>



ACTIVIDAD DE CIERRE

IME NA QAŶO'OTPI

PA` AATEC NEDAXASET



Taller de escritura creativa

Las siguientes frases se encuentran incompletas ¿qué inicio o final le agregarías para completarlas?

“El recuerdo de la Masacre de Napalpi me genera:”.

“La Masacre de Napalpi fue:”.

“Justicia sobre la Masacre de Napalpi será cuando:”.

“Para mi Napalpi es:”.

“... por ello decimos ¡Nunca más Masacre de Napalpi!”. (final de frase).

Una vez finalizada la actividad compartí tu producción con el resto de la clase, comentando por qué seleccionaste la/s palabra/s e identificando similitudes y diferencias con las frases armadas por tus compañeros/as.

Ñapaxaguenaxa ram qoreraxanaxac

Na nerecpi nagui semetenaq sanala'a' ¿Negue't so chegoqtot qalqo' so pa'atec maiche aviraxattec?

“Ra secuennate so Nalataxanaxac ye Napa'lpí ÿo'ot ra aÿem...”.

“So Nalataxanaxac ye Napa'lpí eraa...”.

“Ra nmitaguec so Nalataxanaxac ye Napa'lpí ime qomm...”.

“ram saachigui ye Napa'lpí eeta'...”.

“... ÿoqo'oye shenaqpec ¡Na'aye ram Nalataguec ye Napa'lpí!”. (final de frase).

Ra ime re'era aro'onatac nache alagaxatoigui na araÿipi anapaxaguenaxauapi que'eca auañoxtot maiche aro'onatac, aua-xatta ta'anec ram alca'teua'a naua na'aqtaqa maye natena'agueta qo' npengueta naua ltaxaÿaxaco ÿildiñe na araÿipi.

Ña` maxataxaguit da nerxanaxac

Na nerec sa`ajnaq sqaleca ca liÿia na`-qaatqa qaiyi qaÿayinguita. ¿shichi` ÿichiri-ñi ca sqalecaua auchiriñi ÿioqom pa` atrec?

“ da no` lentaxa Napalpi ÿio` uet da.....”.

“ so qanalavajñi qomyipi va` ñi yi Napalpi viquio`”.

“ re`xogui ca laseve` so nasauxaset ma` `ue ca na`xaa`a qaÿiavanchui cama`”.

“ na` ÿiem sa`qaateglelec yi Napalpi ca mashico`”.

“vichiguiño` nagui ca shin-qaic ¡quishi` toxo` ca liÿia`nejm yi Napalpi! “. (ÿime da nerec).

Nom mashiguire` ÿime na qayirqui` ca chaxaintem na liÿiaripi napaxaguinaxauai` ca choxochitem chi`negué ma` `ue na nachinchiriguit na lerec qam`ue na ÿioqa` da reloqo` tegue nqai`ñi` `.





9 789878 1139807